

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 49

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xang của Walt Disney
dành cho Saigon Times



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



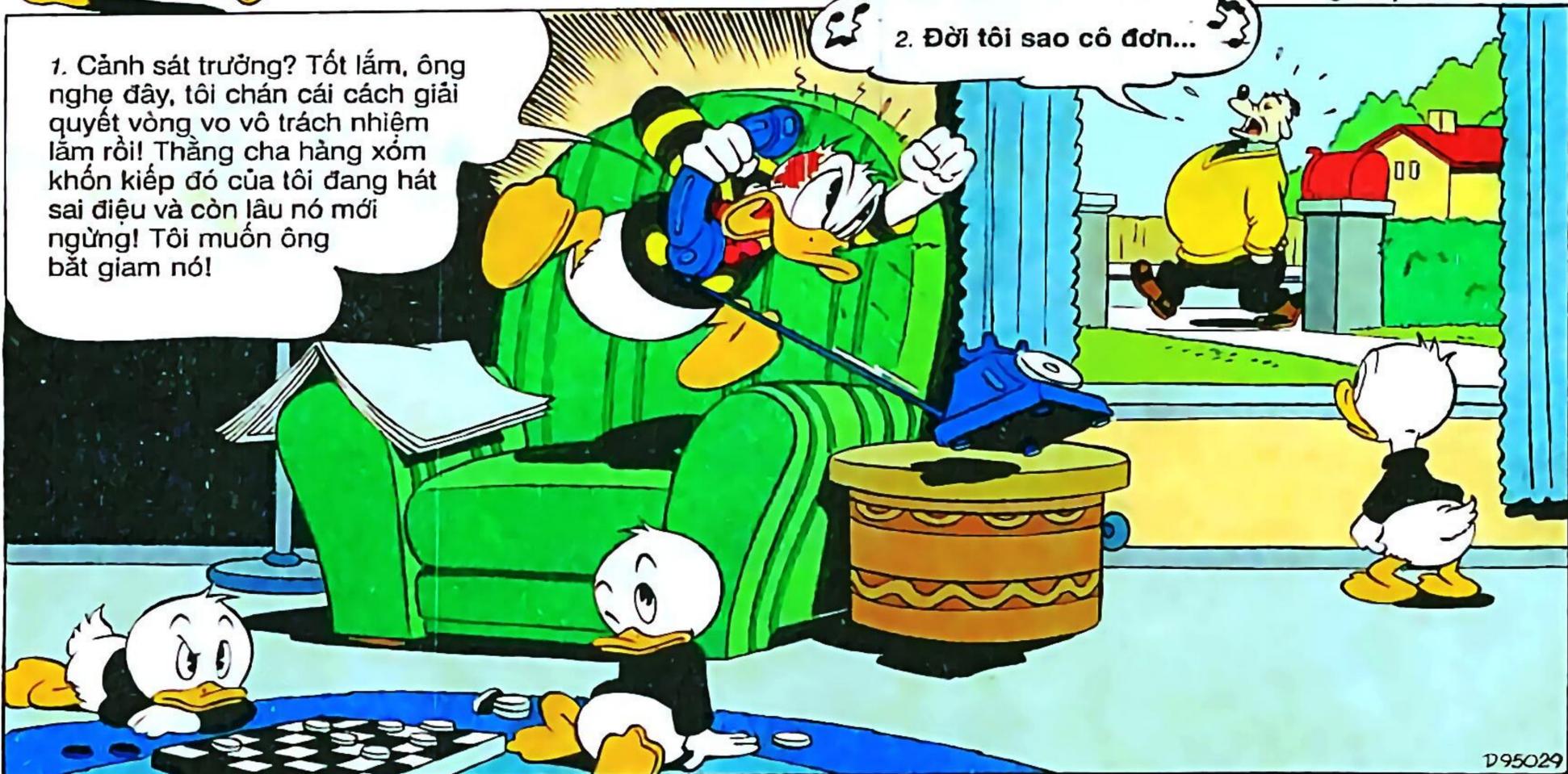
THE SAIGON TIMES



VỊT DONALD

Donald chống tội ác

Người dịch: TRẦN TÂN MỸ



1. Cảnh sát trưởng? Tốt lắm, ông nghe đây, tôi chán cái cách giải quyết vòng vo vô trách nhiệm lắm rồi! Thằng cha hàng xóm khốn kiếp đó của tôi đang hát sai điệu và còn lâu nó mới ngừng! Tôi muốn ông bắt giam nó!

2. Đờ! Tôi sao cô đơn...

D95029

1. Chief of Police? Well, listen, mac, I'm tired of getting the ol' run-around! That miserable neighbour of mine is singin' off-key and he won't shut up! I want him arrested! 2. O, sole mio...



3. Quái! Nghĩa là "Không có điều luật nào trừng trị kẻ hát tồi ư?" Được rồi, phải có thôi!

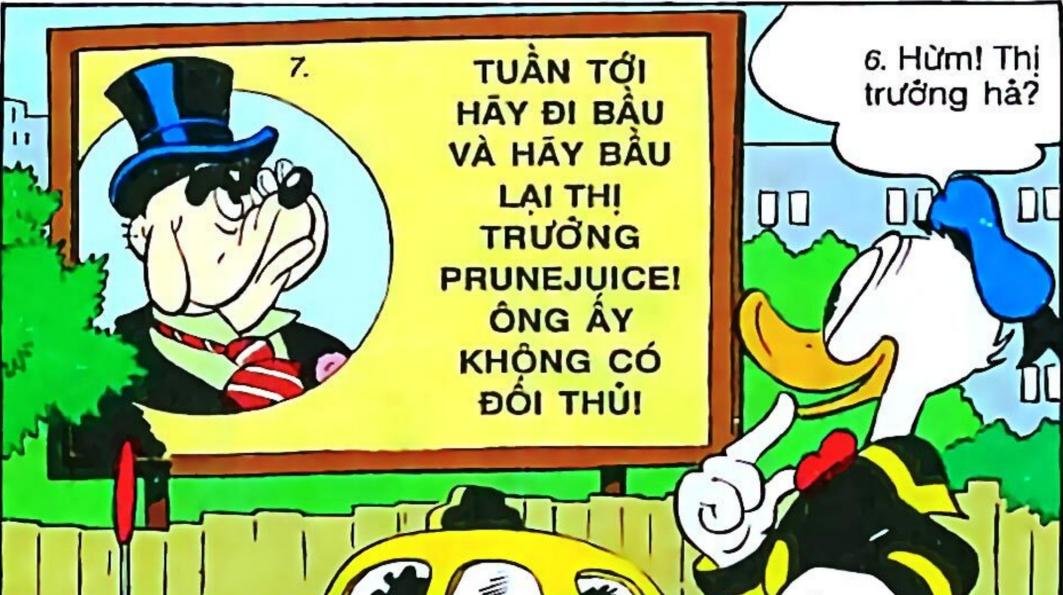


4. Ít lâu sau...

5. Ô hay! Cái thành phố này nó vô luật lệ đến thế

sao? Không có luật lệ nào xài được cho bất cứ việc gì! Được rồi, phải có thôi! Các cháu biết không, nếu chú là thị trưởng...

3. Wak! Whaddaya mean "There's no law against bad singing?" Well, there oughta be! 4. Shortly — 5. Bah! What kinda scofflaw town is this? No useful laws against anything! Well, there oughta be! I'm tellin' ya boys, if I were Mayor...



7. TUẦN TỚI HÃY ĐI BẦU VÀ HÃY BẦU LẠI THỊ TRƯỞNG PRUNEJUICE! ÔNG ẤY KHÔNG CÓ ĐỐI THỦ!

6. Hừm! Thị trưởng hả?



8. Thế là tuần tới bầu cử rồi sao? Tốt lắm, hãy đoán xem ai sẽ đối đầu với Prunejuice để tranh chức thị trưởng?

9. Ó-ò!

6. Hmmmm! Mayor, huh? 7. VOTE NEXT WEEK AND RE-ELECT MAYOR PRUNEJUICE! HE'S UNOPPOSED! 8. So it's election time next week? Well, guess who's gonna be opposing Prunejuice and running for mayor? 9. Uh-oh!

10. Từ những đầu óc nhỏ bé sinh ra những tư tưởng đáng sợ...



10. From tiny minds, scary ideas grow — 11. So, folks, if elected, I'll be tough on crime! No more loud hiccuping! No more bad singing! 12. YAY! 13. I'm not saying my esteemed opponent, Mayor Prunejuice, is too soft — even though he is! And I'm not saying he's too wishy-washy — even though he is!

11. Hỡi đồng bào, nếu đắc cử tôi sẽ cứng rắn chống tội ác! Không còn nấc cục âm ỉ! Không còn tệ nạn hát tởi!

12. HOAN HÔ!

13. Tôi không nói là đối thủ đáng kính của tôi, Thị trưởng Prunejuice là quá mềm yếu — cho dù ông ta là như thế! Và tôi không nói là ông ấy ba phải quá chừng — cho dù ông ta như thế thật!



14. Hãy dồn phiếu cho "Donald chống tội ác" và bắt nhốt hết những kẻ xấu! Hãy bầu tôi vào tòa thị chính rồi quý vị sẽ thấy bọn bắt lương ở đâu trong thành phố này!

15. HOAN HÔ!

16. Ôi, người anh em!

17. Này, ông Thị trưởng! Thành cha hô hào chống tội ác kia đang chơi xấu ông đấy! Hãy trả miếng đi, kẻo không nó thặng cử mắt!

18. Anh bạn thân mến! Vận động tranh cử theo kiểu tiêu cực à? Không! Đánh vào bản năng xấu của quần chúng hả? Không bao giờ!

14. Vote for "Crimebustin' Donald" and put baddies behind bars! Put me in the Mayor's office and you'll know where the crooks are in this town! 15. YAY! 16. Oh, brother! 17. Hey, Mayor! That crime-crumb's creatin' ya! Start dishin' a little dirt back, before he steals th' election! 18. My dear fellow! Engage in negative campaigning? No! Appeal to the public's worst instincts? Never!



19. Quần chúng sẽ không bao giờ bị lừa bởi sự hào nhoáng dỏm và những lời hứa giả dối! Tôi tin chắc cử tri sẽ bầu người tốt nhất thích hợp với công việc này!

20. Ồ, vậy hả?

21. Chú Donald — Thị trưởng Duckburg! Không thể tin nổi!?



19. The people will never be fooled by worthless glitter and false promises! I'm sure the voters will elect the best man for the job! 20. Oh yeah? 21. Unca Donald — Mayor of Duckburg! Unbelievable! 22. DONALD DUCK ELECTED NEW MAYOR! 23. LOWEST TURNOUT EVER!



24. Chú Donald! Bây giờ chú là Thị trưởng, chú làm gì trước tiên?

25. Làm? Ý cháu muốn nói chú phải hành động hả?



26. Chắc chắn rồi! Chú đã hứa mạnh tay với tội ác, chú Donald! Bây giờ cử tri muốn thấy hành động!

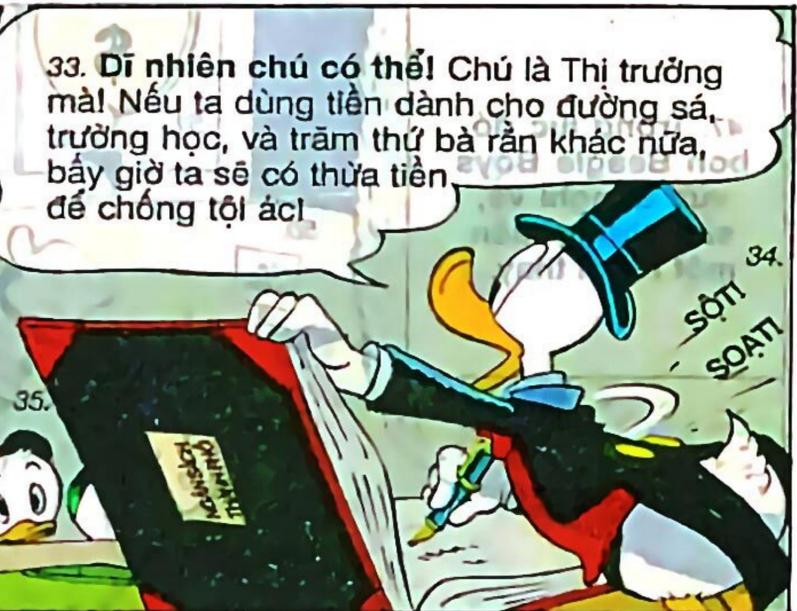
27. Chú hiểu cháu muốn nói gì! >Uc!< Dân chúng đang lo lắng!

24. Unca Donald! Now that you're Mayor, what will you do first? 25. Do? You mean I've gotta do stuff? 26. Sure! You promised to get tough on crime, Unca Donald! Now the voters want action! 27. I see what you mean! >Gulp!< The natives are restless! 28. CITY HALL 29. STOP CRIME — YESTERDAY! 30. LOCK 'EM UP ON THE SPOT!



31. Ta nên tăng cường lực lượng cảnh sát và cho họ đồng phục lộng lẫy! Làm thế là dân chúng im ngay!

32. Chú không thể! Hãy xem ngân sách thành phố nè! Chả còn tiền đâu!



33. Dĩ nhiên chú có thể! Chú là Thị trưởng mà! Nếu ta dùng tiền dành cho đường sá, trường học, và trăm thứ bà rần khác nữa, bây giờ ta sẽ có thừa tiền để chống tội ác!

31. I'd better beef up the police force and spring for some fancy new uniforms! That'll shut 'em up! 32. You can't! Look at the city budget! There's no money left! 33. Of course I can! I'm the Mayor! If I take the money for roads, schools and all that boring stuff, then I've got oodles left for crimebustin'! 34. SCRITCH! SCRATCH! 35. CITY BUDGET



36. Nh... nhưng, chú Donald, nếu chú xài tiền đó thì chú làm sao sửa chữa đường sá và duy trì hoạt động của các trường học?

37. Ngoài ra, có bao nhiêu tội phạm ở Duckburg đâu! Ngoài trừ thằng Joe đi ẩu!

38. Ngay bọn Beagle Boys cũng đang kỳ nghỉ mà!



39. Mặc kệ! Nếu trường học cần tiền thì cho phép họ bán buôn! Chú được bầu là vì cứng rắn với tội ác — và chú sẽ làm điều đó!

36. B-but, Unca Donald, if you use that money, how are you gonna pay to fix the roads and keep the schools open? 37. Besides, there are hardly any criminals in Duckburg! Except for Joe the jaywalker! 38. Even the Beagles are on vacation! 39. Who cares? If the schools need money, let 'em have a bake sale! I got elected by bein' tough on crime — and that's what I'm gonna do!



40. Ngay sau đó...

41. Không ai phân phối dùng tiền để chặn đứng tội ác! Đồng phục mới và một sự gia tăng của lực lượng cảnh sát tinh nhuệ với 2.000 cảnh sát chống tội ác mới chỉ là khởi đầu!

42. HOAN HÔ!

40. All too soon — 41. Money's no object when it comes to bustin' crime! New police uniforms and an increase of our fine Police Force with 2,000 new crime busters is just the start! 42. YAY!



43. Hừm! Đưa tổng số cảnh sát trong thành phố lên 2.011 người!

44. Tớ dám cá là thằng Joe đi ẩu đang sợ run!



45. Hãy an tâm, hỡi những công dân tốt của Duckburg! Trước khi tôi kết thúc bài diễn văn chúng ta sẽ bắt hết bọn lưu manh, chưa biết chứa đâu cho hết!

46. HOAN HÔ!

43. Hmmp! Makin' a grand total of 2011 cops in town! 44. I'll bet Joe the jaywalker is shaking in his moccasins! 45. Rest easy, good citizens of Duckburg! Before I'm through, we'll catch so many crooks we won't be able to hold 'em all! 46. YAY!



47. Trong lúc đó, bọn Beagle Boys vừa đi nghỉ về, sắp chúng kiến một ít đổi thay...

48. Này bạn! Một tháng thong dong trên bờ biển rực nắng đã cho các cơ bắp chuyên vét nhà băng của chúng ta được nghỉ ngơi và sẵn sàng rồi!

49. Kia là kho bạc của lão Scrooge! Hãy cho các cơ bắp của chúng ta làm việc một tí đi nào!

47. Meanwhile, the Beagle Boys, just back from vacation, are about to experience a few changes — 48. Man! Nothin' like a month lazin' on the sunny beach gettin' our bank-robbin' muscles rested and ready t'go! 49. There's Scrooge's Money Bin! Let's give these muscles a little workout! 50. KEEP OUT! 51. \$



52. A! Chây lười cũng thích thật — nhưng một chút công việc bắt lương làm cho trái tim thích chôm chĩa của tao reo vui đấy!

53. Tao sẽ hát líu lo như chim một khi chúng ta sẽ được mở bạc của lão Scrooge!

54.

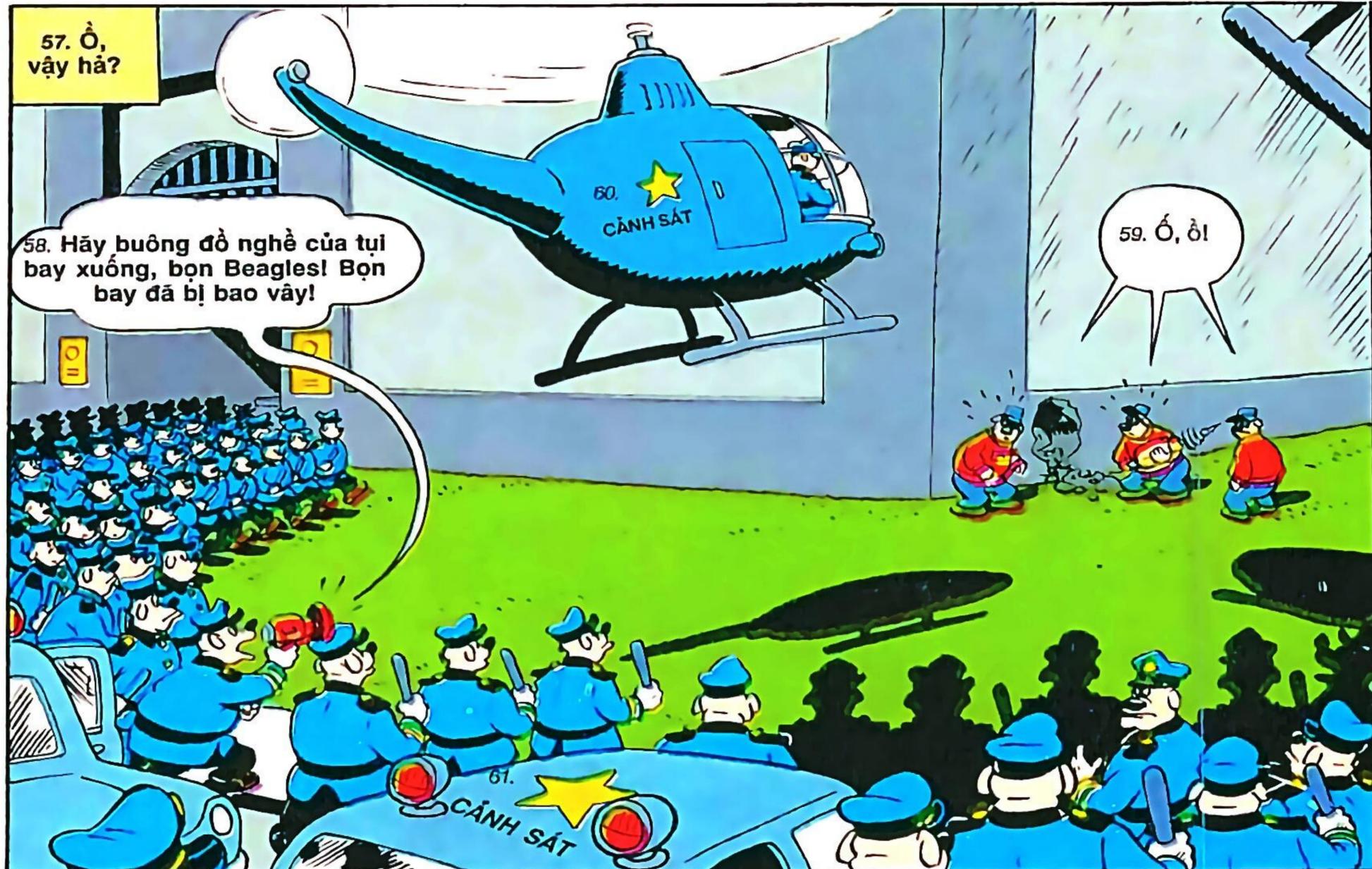
RI RE RI RE!



55. Còn bọn cớm thì sao?

56. Bọn tài tử đó hả? Tin tao đi, tụi bay, bọn cớm Duckburg không đáng lo tí nào!

52. Ahh! Lazin's fun — but a little dishonest work makes my larcenous heart sing! 53. I'll sing like a bird once we get our mitts on Scrooge's dosh! 54. RRRRRRR! 55. What about the cops? 56. Those amateurs? Bah! Trust me, boys, the last thing we need to worry about is the Duckburg cops!



57. Ồ, vậy hả?

58. Hãy buông đồ nghề của tụi bay xuống, bọn Beagles! Bọn bay đã bị bao vây!

59. Ồ, ồ!

61.

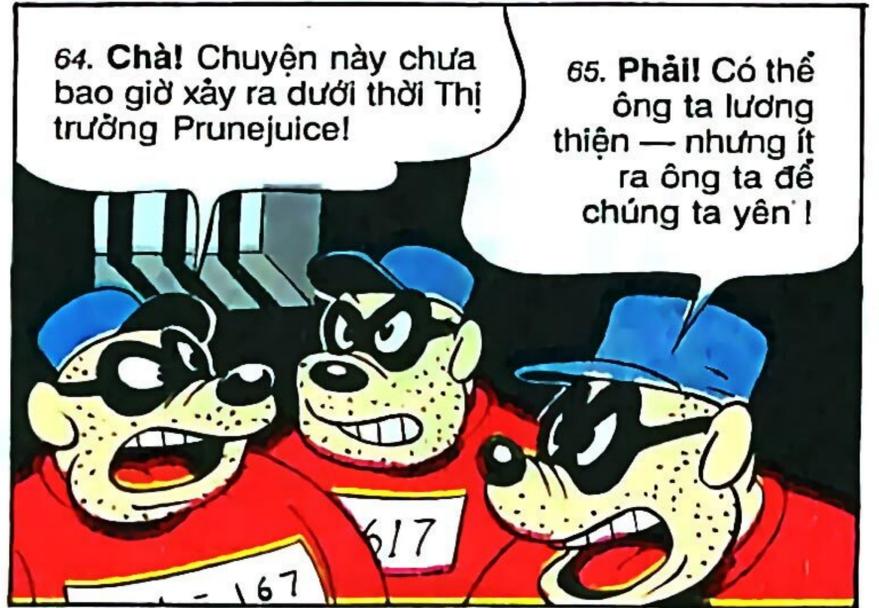
CẢNH SÁT

57. Oh, yeah? 58. Drop your tools, Beagles! We've got you surrounded! 59. Uh-oh! 60. POLICE 61. POLICE



62. Đi nào, bọn Beagles!
Các phòng giam đang
đợi bọn bay!

63. Đúng là một diễn biến
đáng buồn! Trước đây,
chưa bao giờ thấy nhiều
cớm ở một nơi như vậy!



64. Chà! Chuyện này chưa
bao giờ xảy ra dưới thời Thị
trưởng Prunejuice!

65. Phải! Có thể
ông ta lương
thiện — nhưng ít
ra ông ta để
chúng ta yên!

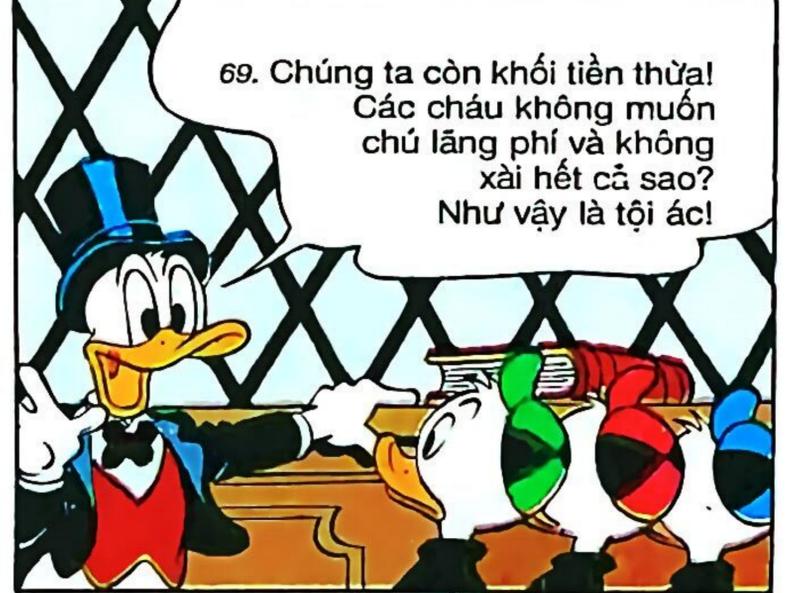
62. Move it, Beagles! Your jail cells are ready and waiting! 63. What a disappointin' development! I ain't ever seen so many cops in one place before! 64. Bah! This never woulda happened with Mayor Prunejuice! 65. Yeah! He might have been honest — but at least he left us alone!



66. Tại Tòa Thị
chính...

67. Nhưng tại sao chú muốn xây một
nhà tù mới, chú Donald? Cái nhà tù cũ
cũng đủ lớn rồi mà!

68. Phép tính cộng đơn giản,
các cháu ạ! Vì chúng ta có
nhiều cảnh sát hơn, chúng ta sẽ
bắt nhiều tên bắt lương hơn!
Và nhiều tên bắt lương
hơn thì phải có nhiều
nhà giam hơn!



69. Chúng ta còn khối tiền thừa!
Các cháu không muốn
chú lãng phí và không
xài hết cả sao?
Như vậy là tội ác!

66. At City Hall — 67. But why do you wanna build a new jail, Uncle Donald? The old one's already big enough! 68. Simple arithmetic, boys! As we have more cops, we catch more crooks! And more crooks mean we need more jails! 69. We got plenty of money left over! You wouldn't want me to waste it by not spendin' it all? That would be criminal!



70. Sao không chi vào việc tu bổ đường sá,
thu gom rác và sửa chữa trường học?



71. Cần gì! Đường sá,
thùng rác và trường
học có đi bầu đâu!

72. Có thể là không, nhưng nhân viên
công chánh, công nhân vệ sinh và
thầy cô giáo thì có!

73. Họ mất việc vì chú
dùng tiền vào việc
chống tội ác!

70. What about spendin' it fixin' roads, pickin' up garbage or repairin' schools! 71. Phooey! Roads, garbage cans and schools don't vote! 72. Maybe not, but road workers, garbage men and teachers do! 73. They're losin' their jobs because you're usin' money to fight crime!



74. >Uc!< Đúng vậy các cháu! Và cử tri
phần nộ làm cho những chính khách
quyền lực nhất cũng phải run sợ!

75. Chúng tôi
muốn việc làm!

76. Hãy ném tên bắt lực
ra ngoài!

79. NHIỀU
VIỆC LÀM
HƠN NỮA -
HAY LÀ
CÚT ĐI!

80. VIỆC LÀM NGAY
BÂY GIỜ!

74. >Gulp!< So they are, boys! And angry voters make the mightiest politicians tremble! 75. We want jobs! 76. Throw th' bum out 77. CITY HALL 78. WHERE'S OUR JOBS? 79. MORE JOBS — OR ELSE! 80. JOBS NOW!

97. Bởi vì những người đóng thuế đã bầu tôi xài tiền chống tội ác — và tôi đang làm công việc đó đấy, Prunehead! Đừng chớ mũi vào công việc của người khác!

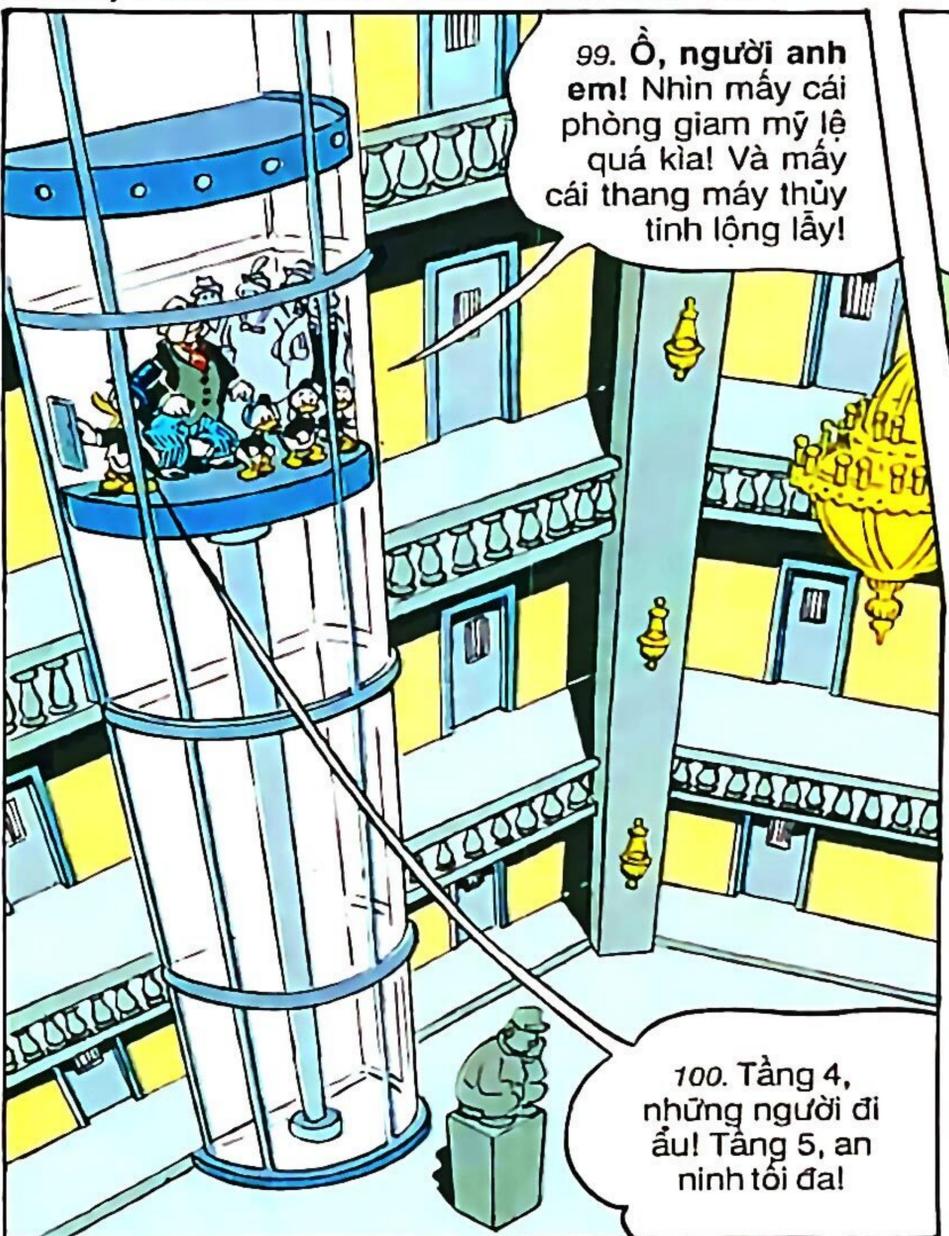


98. Nhưng bây giờ hãy xem qua các tù nhân hiện bị nhốt trong mấy phòng giam an ninh tối đa, sang trọng cực kỳ! Hãy theo tôi, các bạn!



97. Because the taxpayers have elected me t'spend money on crimebustin', Prunehead — and that's what I'm doin'! Now, mind your own business! 98. But now let's take a peek at some actual prisoners incarcerated up in my new Maximum-Security-Penthouse-Suite cells! Follow me, folks!

99. Ô, người anh em! Nhìn mấy cái phòng giam mỹ lệ quá kia! Và mấy cái thang máy thủy tinh lỏng lẫ!

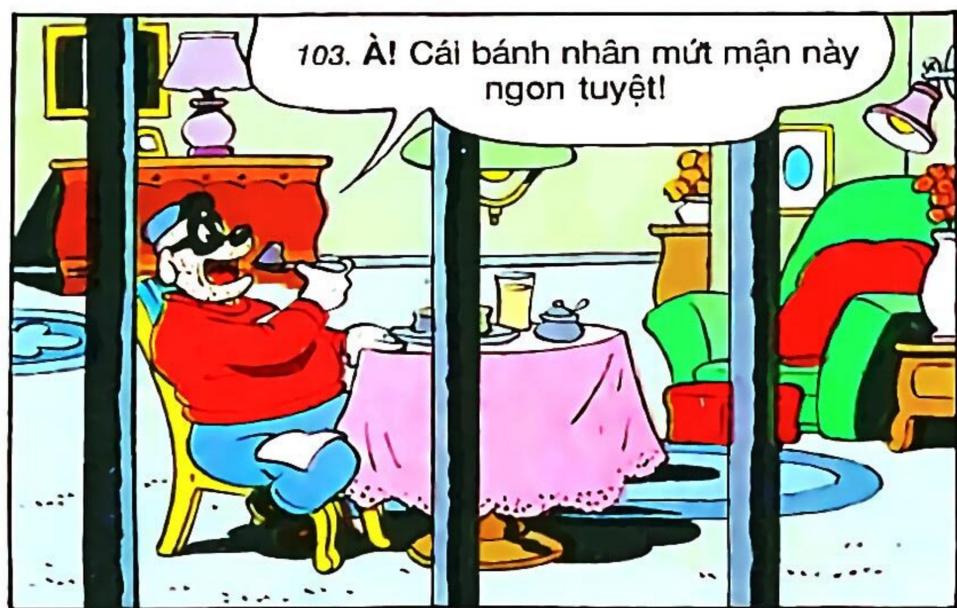


101. Nhìn kia! Đây là những phòng giam hiện đại, sang trọng — đảm bảo là mấy tên bất lương sừng sỏ nhất thấy cũng rùng mình!



102. Để nể!

103. À! Cái bánh nhân mứt mận này ngon tuyệt!



99. Oh, brother! Look at those fancy cells! And these swanky glass elevators! 100. Fourth floor, jaywalkers! Fifth floor, Maximum Security! 101. Behold! Here are the state of the art, Penthouse Suite Cells — guaranteed to make the toughest crook quiver! 102. Gasp! 103. Ahh! This prune pie is delicious!

104. Bồi! Thêm nước soda! Và kè đến nhồi bông mấy cái gối cho tao tức khắc!

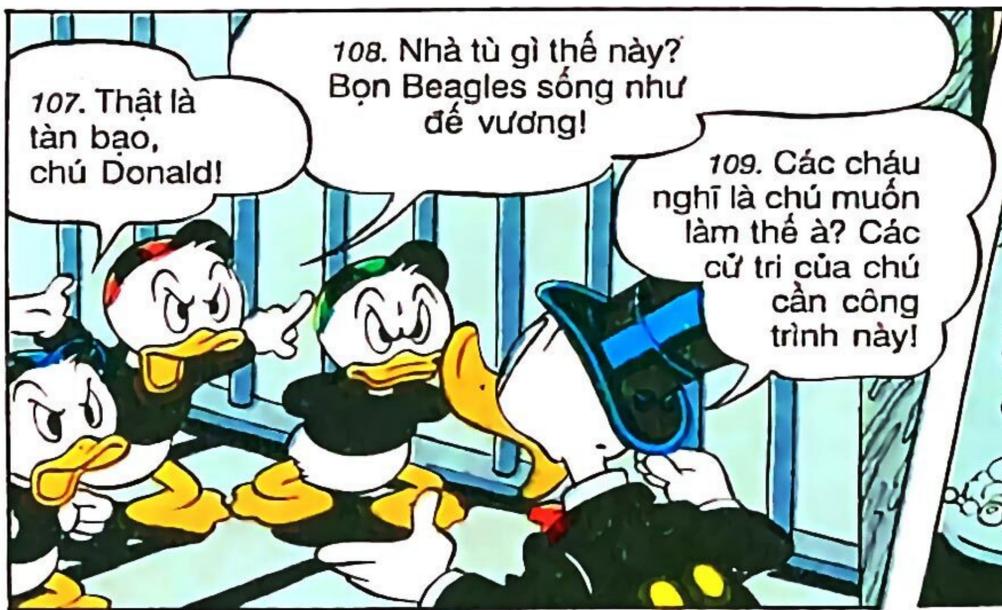


105. Trixie, sau khi làm móng tay xong em hãy đánh bóng hộ đôi giày của anh nhé!



106. Rất vui lòng, thưa ngài! Bọn em sẵn sàng phục vụ!

104. Waiter! More soda-pop! And then fluff my pillows at once! 105. Trixie, after you've finished my nails, be a dear and shine my shoes! 106. My pleasure, Sir! We're here to serve you!



107. Real brutal, Unca Donald! 108. What kind of jail is this? The Beagles are living like kings! 109. You think I wanna do this? My voters need the work!



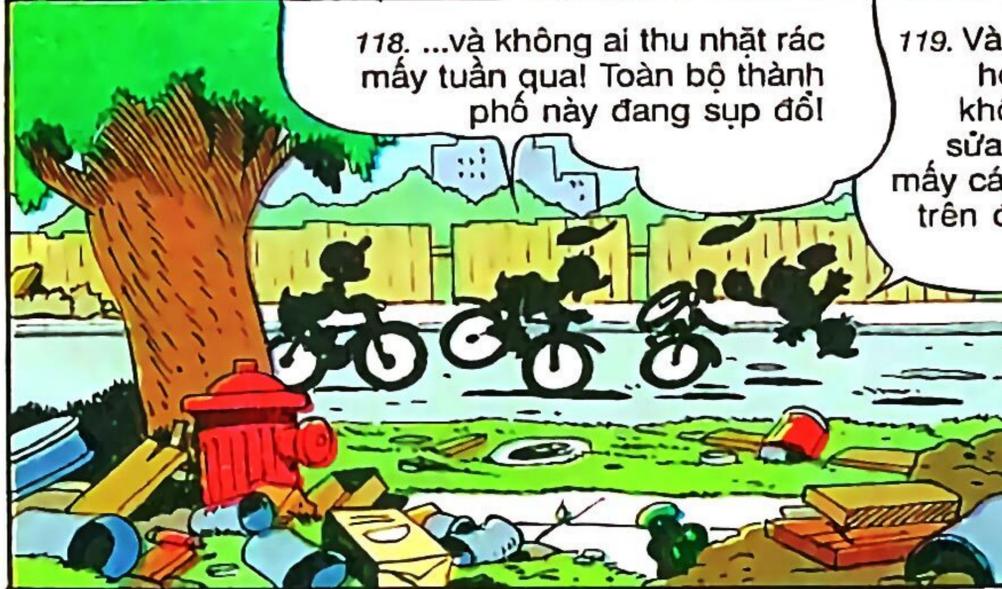
110. Mèn ơi! Ai dè nhờ đi ầu mà tôi có một phòng giam riêng tư với bồn tắm và tắm hơi riêng biệt?! 111. Xì! Đây là một sự sỉ nhục! Món ăn ngon! Truyền hình qua vệ tinh!



112. Aw, who asked you, Prunebrain? You're just jealous 'cause you're not Mayor anymore — and I am! 113. So you say! But it takes more than a fancy hat to make a moron a Mayor! But you'll find that out soon enough!



114. Sau đó... 115. Tở không tin nổi là chú Donald tiêu tất cả tiền của thành phố cho cái nhà tù sang trọng của ông! 116. Đúng vậy! Trường của chúng ta đóng cửa...



118. ...và không ai thu nhặt rác mấy tuần qua! Toàn bộ thành phố này đang sụp đổ! 119. Và tệ hại hơn cả, không ai sửa chữa mấy cái ổ gà trên đường phố!



120. Thật là khủng khiếp! Thậm chí chúng ta không còn chạy xe đạp được nữa! 121. Và tất cả là lỗi của chú Donald!

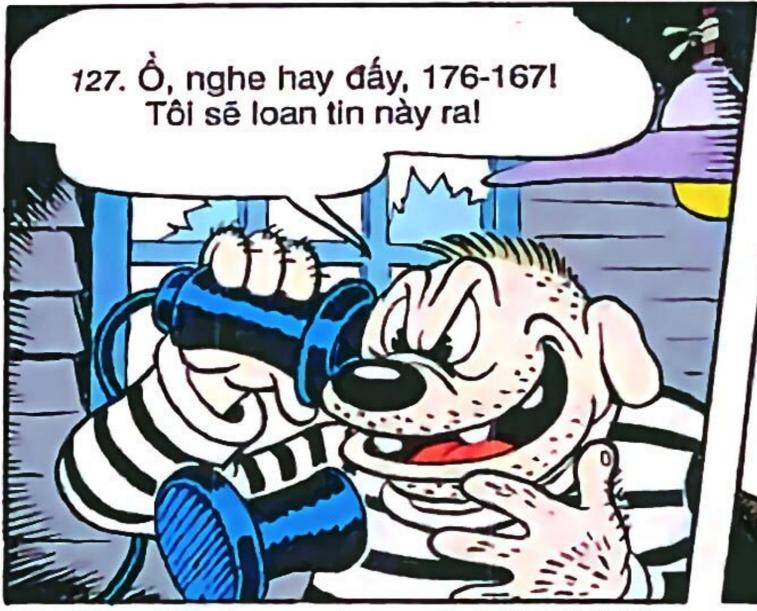


122. Chán thật! Tại sao mấy người lớn luôn gây tình trạng lộn xộn?! 123. Ô, thế giới này sẽ đẹp biết bao nếu chỉ trẻ con có quyền bầu cử! 124. Amen, người anh em!



125. Nhưng không phải ai cũng khổ sở với những đổi thay đó... 126. Nghe đây Mugsy, trong thành phố này tội ác đem lại lợi ích! Nói về các trại giam ư! Chúng tôi có những phòng giam sang trọng, có a hoàn phục dịch, mọi thứ! Và các món ăn thì ngon tuyệt!

122. Sigh! Why are grownups always messing things up!? 123. Oh, what a wonderful world it'd be if kids alone could vote! 124. Amen, brother! 125. But, not everyone's unhappy with these transformations — 126. Well, Mugsy, in this town crime does pay! Talk about cushy jails! We've got luxury cells, maid service, the works! And the food is superb!



127. Ô, nghe hay đấy, 176-167!
Tôi sẽ loan tin này ra!



128. Trong khi đó, Thị trường làm việc cật lực...

129. Hừm! Từ nay trở đi,
ta quy định hát lạc điệu là
vi phạm luật! Hát hơi là vi
phạm luật! Để râu nham
nhở là bị phạt — đặc biệt
là phụ nữ!

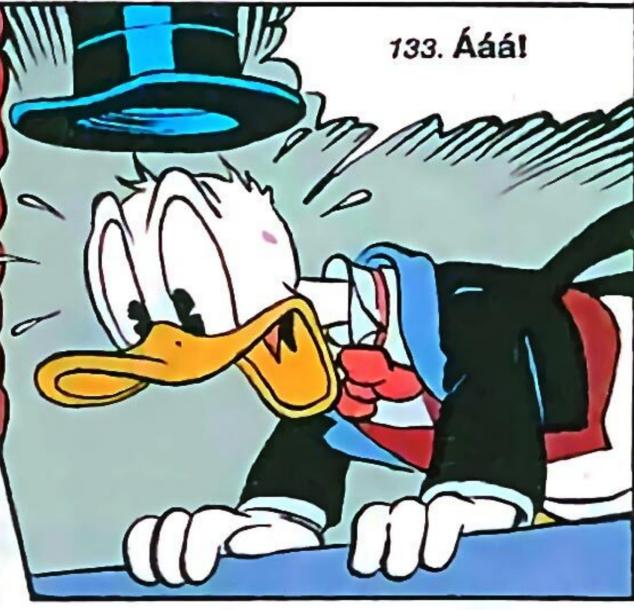
130. Chú Donald! Chú Donald!

127. Wow! That sounds great, 176-167! I'll spread the word! 128. Meanwhile the Mayor is hard at work — 129. Hmm! From now on, I'm making it against the law to croon out of tune! Nix on irritating sniffing too! And ugly beards are definitely out — especially on women! 130. Unca Donald! Unca Donald!



131. Yên đi, bọn nhò! Cần phải có vô số luật để cho lực lượng
cảnh sát luôn bận rộn! Bây giờ ta đã
tới đâu rồi!? Không nấu cái bắp vào
những ngày thứ ba...

132. Đừng lo!
Mấy chú cớm sẽ
bận rộn! Nhìn ra
ngoài kia!



133. Ááá!

131. Quiet, sprouts! It takes a lot of laws to keep a police force busy! Now where was I? No cooking cabbage on Tuesdays... 132. Don't worry! The cops'll be busy! Look outside! 133. AAARGH!



134. Đây nhóc bọn bắt lương! Với
mọi hình dạng và kích cỡ...

135. Trời ơi! Rõ là kinh khủng! Bọn
bắt lương đầy rẫy! Bọn chúng cả
ngàn đứa và không một tên nào là
cử tri có đăng ký!

136. ÚY!

137. CỨU TÔI
VỚI!

134. Crooks galore! In all shapes and sizes — 135. Groan! This is terrible! A crook infestation! Thousands of them — and none of them registered voters! 136. EEEEEK! 137. HELP! 138. CITY HALL 139. DUCKBURG BANK 140. JEWELLERS 141. DEPARTMENT DUCKINGDALES STORE 142. DEPARTMENT STORE 143. \$



144. Ôi trời, chú gặp rắc rối rồi, chú Donald! Chú đã hứa chặn đứng tội ác...

145. >Ucl< Chuyện này thực sự có thể làm tổn hại cơ may tái đắc cử của ta!

146. ...và bây giờ trong thành phố có nhiều tên bắt lương hơn bao giờ hết!



147. Cảnh sát trưởng? Tôi muốn ông xuống đường và bắt hết bọn bắt hảo lảng vảng — ngay tức khắc! Chúng ta phải bảo vệ danh tiếng chống tội ác!

144. Boy, are you in trouble, Unca Donald! You promised to stop crime... 145. >Gulp!< This could really hurt my chances for re-election! 146. ...and now there are more crooks in town than ever! 147. Chief of Police? I want you to get out on the streets and arrest an awful lot of menacing marauders — on the double! We've got a crimebustin' reputation to protect!



148. Thế là 2.000 cảnh sát giận dữ ra quân truy quét...

150. VÂNG!

ĐỒN CẢNH SÁT

149. Bụp - bụp, hỡi các binh sĩ! Hãy vì Thị trưởng Donald mà hành động!

151.

148. So 2,000 angry officers go on the rampage — 149. Chop-chop, men! Let's do it for Mayor Donald! 150. YAY! 151. POLICE STATION



152. Tóm được mày rồi!

153. Tuyệt! Sao các anh lâu lắc quá vậy? Tôi đang chờ được viếng nhà tù mới của các anh!



154. Tam biệt, em yêu! Anh đã ăn cắp trái tim em, và điều đó vi phạm luật ở Duckburg!

155. Thôi! Tam biệt, anh chàng bánh bao!

152. Now we gotcha, buster! 153. Great! What took ya so long? I've been looking forward to visit your new jail! 154. So long, sugarplum! I've stolen your heart, and that's against the law in Duckburg! 155. Sigh! Good-bye, good lookin'!



156. Chào anh bạn! Lâu rồi, không gặp!

157. Chào Shifty! Rất vui thấy cậu vào đây được!



158. Không lâu sau đó Nhà tù Hoosgow đây nhóc...

159. Thật là kinh khủng! Nhà tù đã đầy — mà mỗi ngày càng có thêm nhiều tên bắt lương bị tóm!

156. Hiya, pal! Long time, no see! 157. Welcome, Shifty! Glad you could make it! 158. Soon Hoosgow Jail is bustin' at the seams — 159. This is terrible! The jail is full — and more crooks are being arrested every day!



160. Im đi nào, Prunenose! Hồi đầu ông phàn nàn nhà tù quá lớn, còn bây giờ nó quá nhỏ!

161. Cái nhà giam cũ hoàn toàn đủ lớn — cho đến khi anh biến Duckburg thành một nơi nghỉ mát sang trọng cho bọn bắt lương!

162. Tốt lắm, tôi bắt giam chúng được thì cũng thả chúng được! Hãy chờ xem tôi ân xá cho mấy thằng bắt lương đó!

163. Này, ông Cảnh sát trưởng — trả tự do sớm cho chúng vì hạnh kiểm tốt!

164. >Ưc!< V... vâng thưa ngài!

160. Pipe down, Prunenose! First you bellyache about th' jail bein' too big, and now it's 'bout it bein' too small! 161. Sputter! The old jail was quite spacious enough — until you made Duckburg a prime vacation spot for crooks! 162. Well, I put 'em in, so I can take 'em out! Just watch me pardon those miserable crooks! 163. Here, Chief — release 'em early for good behaviour! 164. >Gulp!< Y-Yessir!



165. ...và hãy xéo đi!

167. Ê, chơi thế không đẹp! Chúng tôi là tội phạm nguy hiểm mà! Chúng tôi không có quyền ở lại sao?

166.



168. Thế thì phải thế! Bây giờ tôi dám cá là mấy thằng lười, vô tích sự đó sẽ xét lại việc tìm cách vô tù lần nữa!

165. ...and stay out! 167. KICK! 167. Hey, this ain't fair! We're dangerous criminals! Ain't we got rights too? 168. That takes care of that! Now I bet those lazy, good-for-nothin's might think twice about tryin' to get arrested again!



169. Ô, vậy hả?

170. Ông cảnh sát! Tôi đang mặc một bộ đồ hôi hám, xấu xí! Hãy bắt giam tôi đi!

171. Không được, ông cảnh sát! Hắn không trở lại nhà giam dễ dàng như vậy!



172. Ông ấy phải bắt giam hắn, chú Donald! Đó là luật!

173. À! Chú đã ban hành luật đó tuần rồi, nhớ không?



174. Nào thét lên! Ô, Donald là một con ngỗng ngu đần...

175. Thôi! Hãy ngừng khúc hát kinh tởm đó đi, mấy thằng Beagles khôn kiếp, bằng không tao sẽ bắt giam chúng bay... Mà thôi, đừng để ý!



176. Ôi sung sướng thay những ngày mình là một kẻ nộp thuế phần nợ bình thường!

174. Screeeeech! Oh, Donald is a silly goose... 175. Ouch! Stop that horrible singing, you miserable Beagles, or I'll have you arres... Er, never mind! 176. Oh for the days when I was a simple irate taxpayer!



177. Ông chống tội ác, hay lắm! Thế mà chỗ này đầy rẫy bọn bất lương!

178. Không còn đồng nào để điều hành thành phố! Đường sá hư hỏng! Rác rưởi lâu ngày không được thu gom!

179. Đúng vậy! Nhà tù hiện giờ đầy nhóc, thậm chí thằng Joe đi ẩu cũng vô đó để giải trí Ông giải quyết thế nào đây, nhà thông thái?



180. >Úc!< Nhà giam đầy nhóc, hả? Mình sẽ làm thêm cái khác!

177. Some crimebuster you turned out t'be. bigshot! This place is crawlin' with crooks! 178. There's no money left to run the town! The roads are a mess! And my garbage hasn't been collected in ages! 179. Yeah! And the jail is so full now, even Joe the jaywalker took a hike! What are you gonna do about it, wiseguy? 180. >Gulp!< F-Full jail, huh? I'll build a new one!



181. Nhưng chú Donald... Chú đã xài hết trơn tiền rồi! Chú làm thế nào xây một nhà tù khác nếu thành phố cạn tiền?

182. Hừm! Chính đó là lý do tại sao chú là Thị trưởng còn các cháu thì không! Giải pháp rất là đơn giản, các cháu ạ! Ta sẽ...

183. ...tăng thuế thôi!



181. But Unca Donald... You've already spent every panny! How can you build another jail if the city's broke? 182. Hrmph! That's why I'm Mayor and you're not! The solution is simple, boys! I'll just... 183. ...raise taxes!



184. Lời nói không khôn ngoan, Thị trưởng Donald...

186. Cao đầu bôi vôi tên đánh thuế này đi!

185. Ấy! Vừa rồi tôi chỉ đùa thôi! Chỉ là một lời hứa dai dột lúc tranh cử thôi! Cứu tôi!

187. Nhốt thằng dê tiện lại!

188. Trước khi bạn đánh vần xong chữ "bầu cử", Donald đã đi ra và Prunejuice đã vào...

189. Tôi tuyên bố khánh thành Trường Duckburg mới!



184. Unwisely said, Mayor Donald — 185. Aargh! I was only kiddin' I tell ya! Just another silly campaign promise! Ha-a-ah! 186. Tar and feather the taxer! 187. Lock up the lowlife! 188. Before you can say "Election," Donald's out and Prunejuice's in — 189. I declare the New Duckburg School open!



190. Khi bọn bất lương nghe kế hoạch biến nhà tù Hoosgow thành trường học, chúng cút hết!

191. Và nhà tù cũ trở nên quá rộng lớn cho...

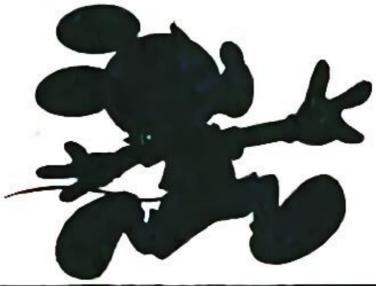


193. ...người cư trú duy nhất hiện tại của nó...

194. Ô hay! Thằng lỗ mãng đó tự do như một con chim — còn ta lãnh 30 ngày vì đã gây rối trật tự! Tệ thật! Phải có một đạo luật thôi!

195. Đờ! ta sao cô đơn...

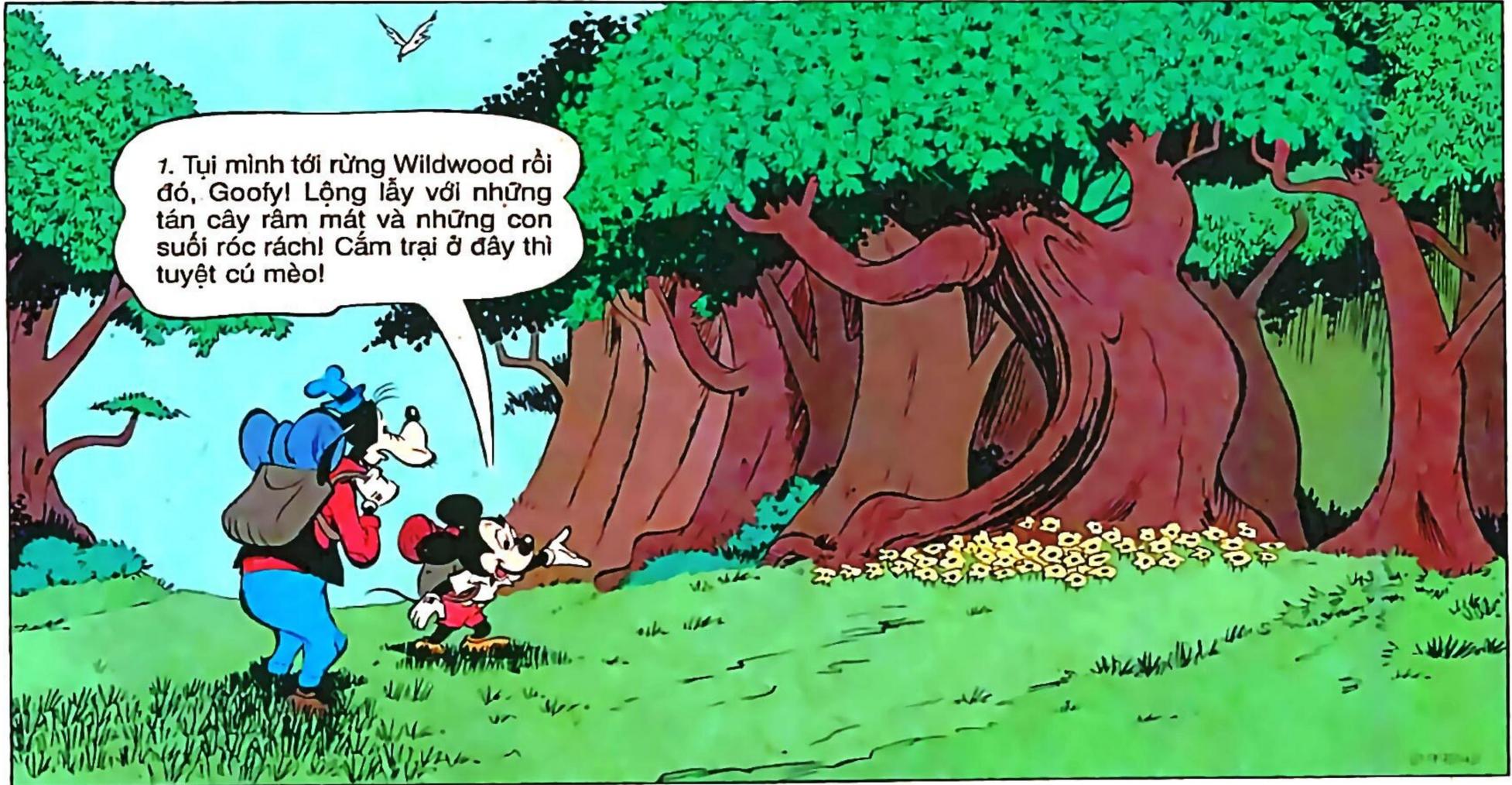
190. When the crooks heard of the plans to turn Hoosgow jail into a school, they all vamoosed! 191. And the old jail is plenty big enough for... 192. DUCKBURG SCHOOL 193. ...its only current resident — 194. Bah! That lout's free as a bird — and I get 30 days for bein' a public nuisance? Phooey! There oughta be a law! 195. O, sole mio...



CHUỘT MICKEY

Sợ... lây

Người dịch: NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. Tụi mình tới rừng Wildwood rồi đó, Goofy! Lộng lẫy với những tán cây râm mát và những con suối róc rách! Cắm trại ở đây thì tuyệt cú mèo!

1. Here we are Goofy — the Wildwood! Resplendent with shady foliage and baddling brooks! Perfect for camping!



2. Nhưng sao lại nhăn nhó thế hả? Cậu làm như là thấy ma vậy!

3. Không hẳn vậy...

2. But why the frown? You look like you've seen a ghost! 3. Not really... 4. ...but I heard Wildwood is home to all sorts o' strange and mysterious critters! Awful things that lie in wait to grab people and carry 'em off!



4. ...nhưng tớ nghe nói rừng Wildwood là hang ổ của tất cả các loại sinh vật kỳ dị và bí hiểm! Những con vật kinh khủng đó nằm rình rập để bắt người ta đem đi!



5. Ôi, toàn chuyện nhảm! Những truyền thuyết dân gian vớ vẩn! Rừng Wildwood hoàn toàn bình thường! Tuyệt nhiên chả có điều gì bất thường trong khu rừng này cả!

5. Oh, horsefeathers! That's folklore nonsense! The Wildwood is perfectly normal! There's absolutely nothing unnatural about this forest!



6. Nhìn đi, anh ngốc! Không hề có côn trùng kinh dị, thú vật có hàm răng đáng sợ! Chỉ có cảnh đẹp dịu dàng thôi!



7. Bộ cậu không thấy xấu hổ sao?

8. Nhưng còn những câu chuyện đó! Tớ nghe đồn rừng Wildwood là nơi mà một người hiểu biết không nên đến!

6. Take a look, you big oaf! No creepy crawlies, no ominous beasts with slavering jaws! Just lambent beauty! 7. Aren't you ashamed? 8. But the stories! I've heard tell that Wildwood is the last place any sensible guy should be!



9. Tại sao không?

10. Tại những con quỷ lửa gạt! Tớ nghe nói chúng ngồi lên người ta suốt cả hai ngày và lấy cành cây gõ lên đầu người ta đó!

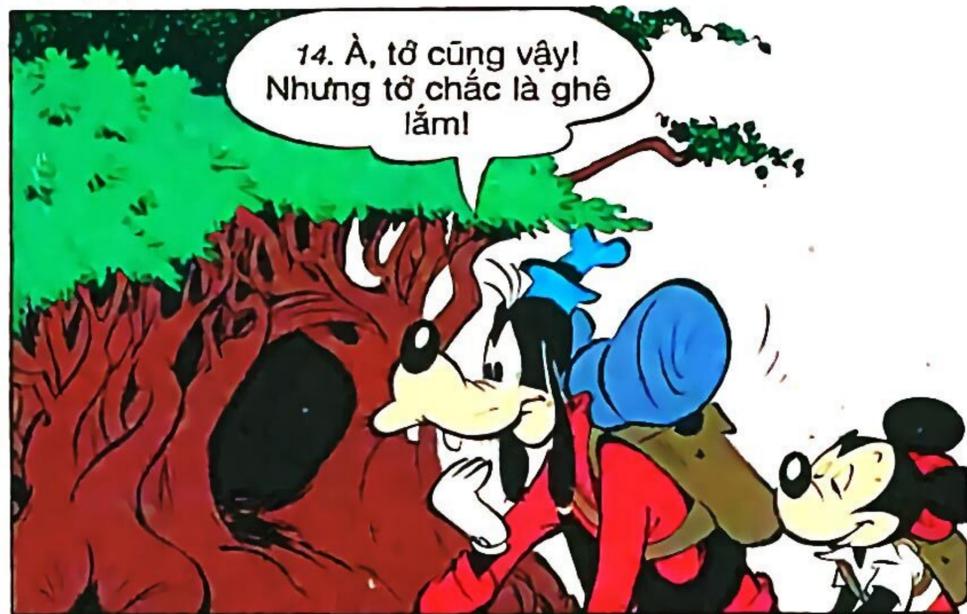
11. Hoặc là những con quái cây giật tóc! Chúng cứ ăn cắp tóc người ta!

9. Why not? 10. Cause o' the drumdiddlers! I heard they sit on you for two days drummin' on your head with twigs! 11. Or the toupee-snatchin' gourdwhackers! They swipe your hairline!



12. Hoặc là cái con ningnog ác ôn! Cậu biết nó làm gì không?

13. Có lẽ tớ không đoán được...



14. À, tớ cũng vậy! Nhưng tớ chắc là ghê lắm!

12. Or the notorious ningnog! Do you know what it does? 13. I couldn't begin to guess... 14. Well, neither can I! But I'm sure it's bad!



15. Húúú!

16. ?!



17. Ghê như là tiếng cú kêu thảng thốt hả?

15. Hoot! 16. ?!

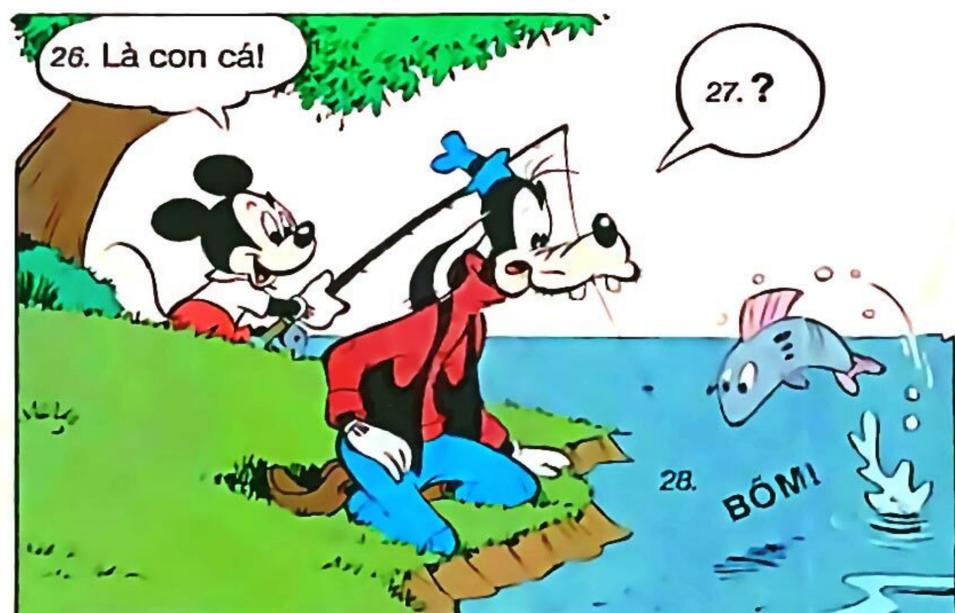
17. As bad as the startled call of an owl?



18. Soon — 19. Your imagination needs an oil change, Goofy! It's clogged full of mystic twaddle! 20. What you need is to relax!



21. And what better way than fishing! 22. B-but the ravenous grabnasty lurks in the water! 23. Or, so I was told! 24. Nuts! No such critter exists!



25. Oh, no, smartypants? Then what do you call that coming towards us? 26. A fish! 27. ? 28. SPLASH!



29. >Phew!< Ans I thought it was the grabnasty about to pounce and tear us limb from limb! 30. ?



31. Hm... scarcely a nibble... 32. Help! Mickey! 33. ? 34. I'm caught! Something' awful's got me!



35. Oh, brother! 36. Goofy, you dingwit! There's your fierce, hideous monster — a moose!



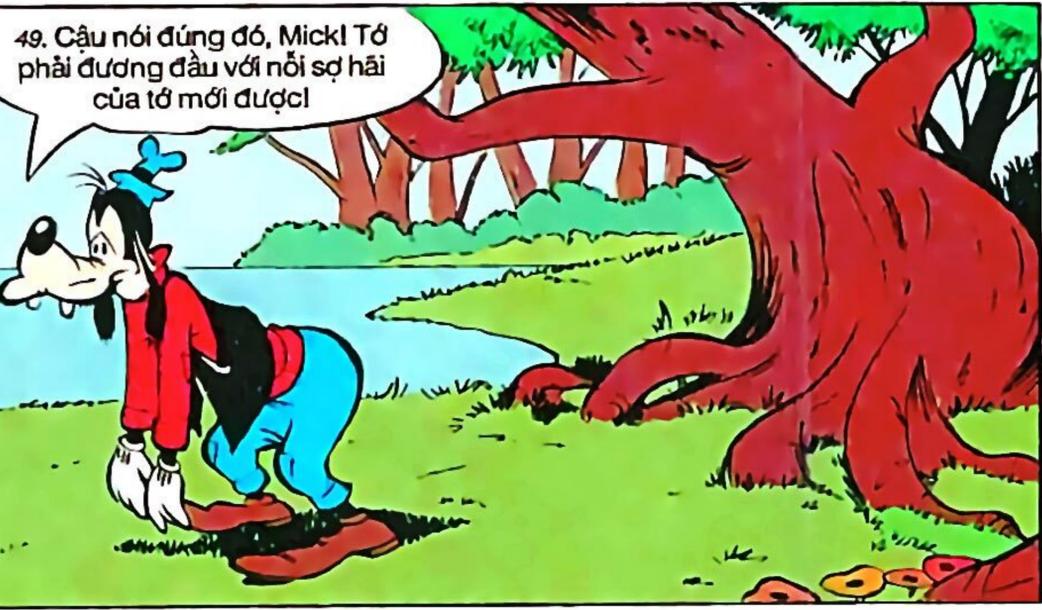
37. A moose? Not a revenous grabnasty? 38. Don't be silly! He was just munching on pond lilies... 39. >Chitter!< 40. ...and came up for air!



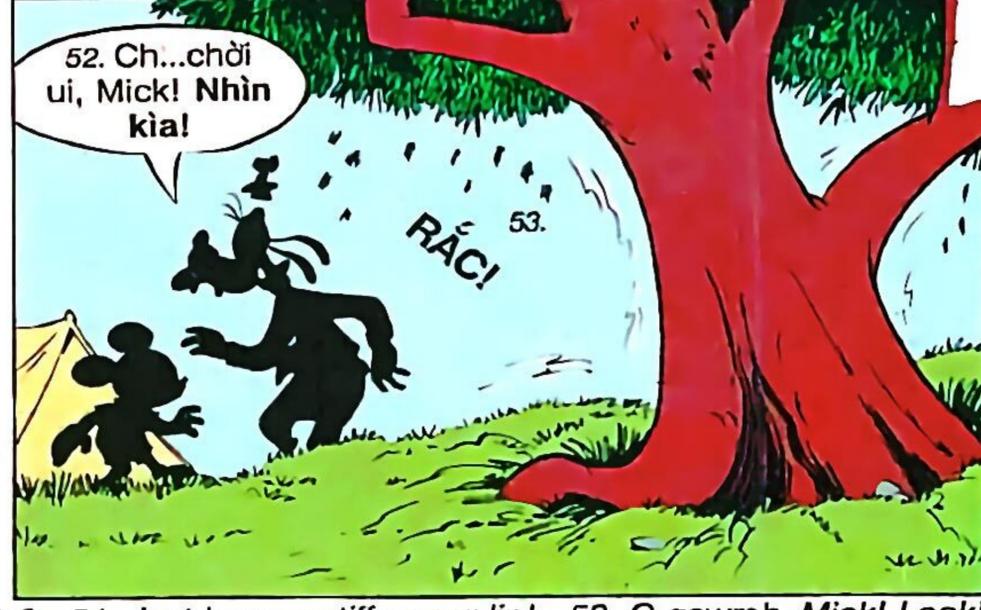
41. Still nervous? 42. Right down to my sufferin' shoes! 43. Yeow! 44. ?



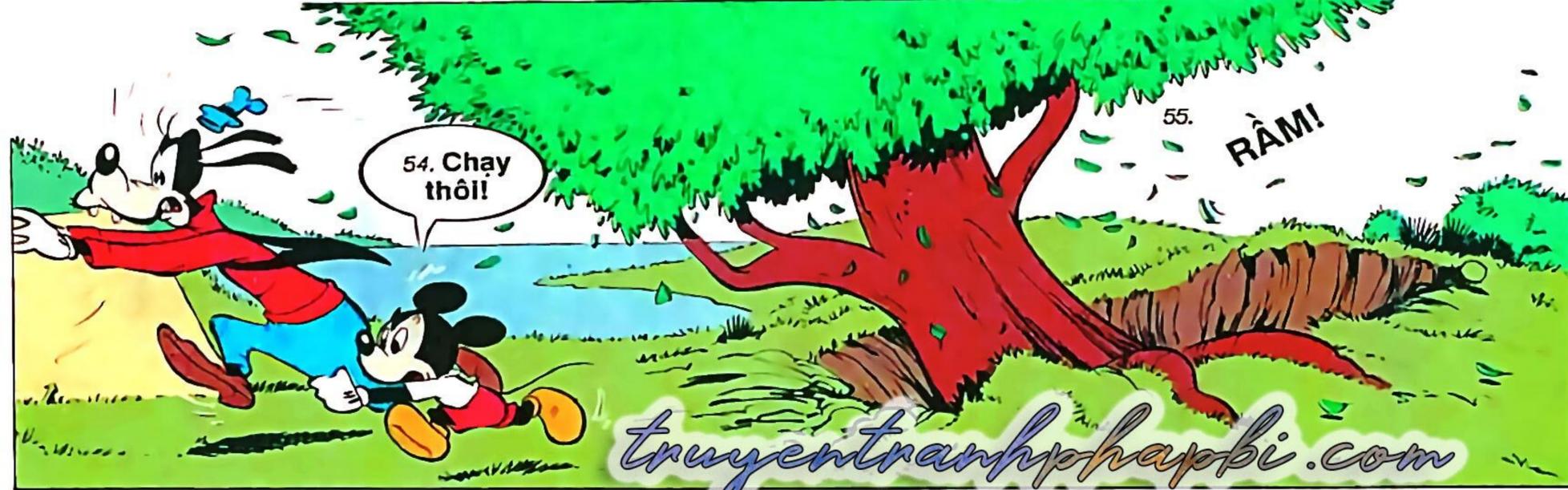
45. Ow! Yow! 46. Hold still! 47. You see? Just a harmless little chipmunk!



48. It's clear to me what you need is to overcome your anxiety! Convince your muddled brain that these silly monsters don't exist! 49. You're right, Mick! I must confront my fears!



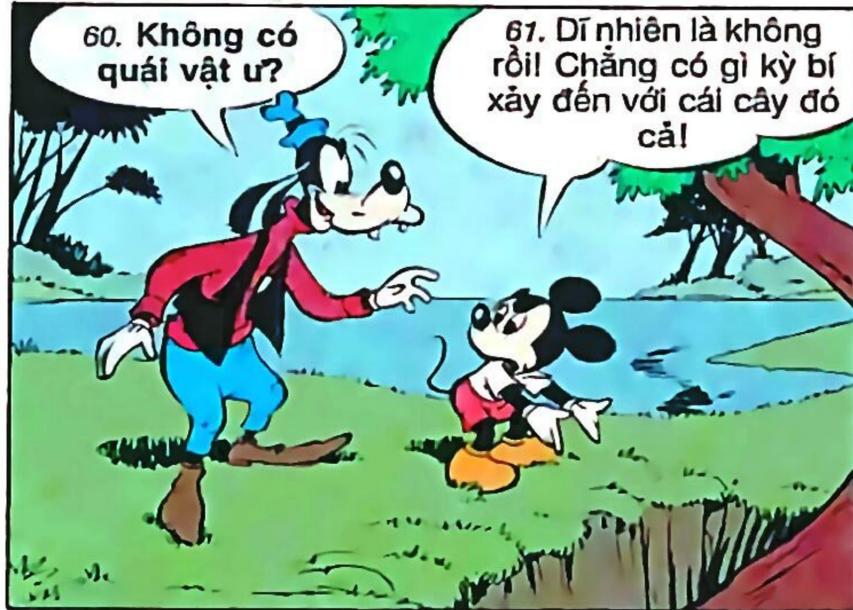
50. But doesn't that mean I have to encounter somethin' nasty? 51. Just keep a stiff upper lip! 52. G-gawrsh, Mick! Look! 53. CREAK!



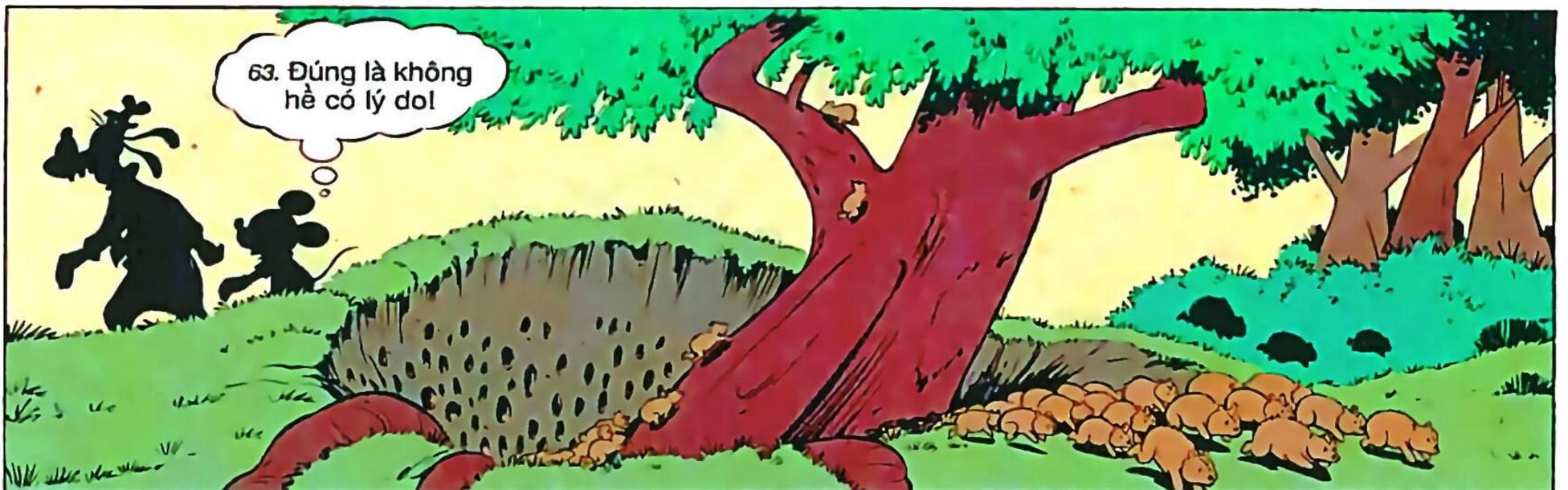
54. Run! 55. FWUMP!



56. Ohmigosh! A beastly shrubgulper just swallowed that tree whole! 57. Um... don't be ridiculous, Goofy! 58. The ground simply gave way beneath weight of the tree! 59. You see? The tree sank down into a hole!



60. No monsters? 61. Of course not! Nothing mysterious happened to that tree! 62. But that hole sure is queer! There seems to be no natural reason for it!



63. No reason at all!



64. Later — 65. >Yawn!< It was screwy o' me to think such monsters lurked in these woods! You've set me straight! 66. I'm tickled pink! 67. And later still — 68. What? Do I hear something moving outside?





69. It might just be the wind, or it could be the shrubgulper! 70. Oh, for cryin' out loud — now I'm worrying about things that go bump in the night!



71. ? 72. BUMP! 73. Oh my heavenly grief! There is something out there! 74. RATTLE!



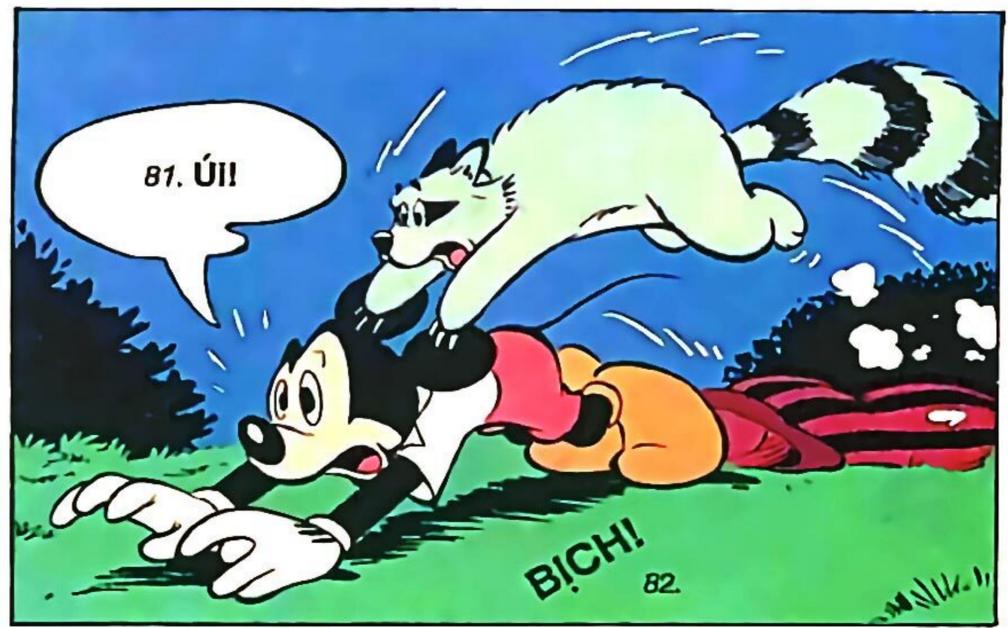
75. >Sniff!< >Sniff!< 76. >Sniff!<



77. HOWLI 78. ?! 79. FWUMP!



80. The tent's been snatched! 81. YIKES! 82. THUD!



83. W-w-what was that?! 84. ?!



85. Hoot! Thwoot! 86. Flippin' flapjacks! I must be having a nightmare!



87. But until I wake up, I'm getting the leck out of this nutfarm!



88. ?!



89. Úi! Oái!

88. ?! 89. Yeek! >Yowl!<



90. Mình bị bao vây rồi!



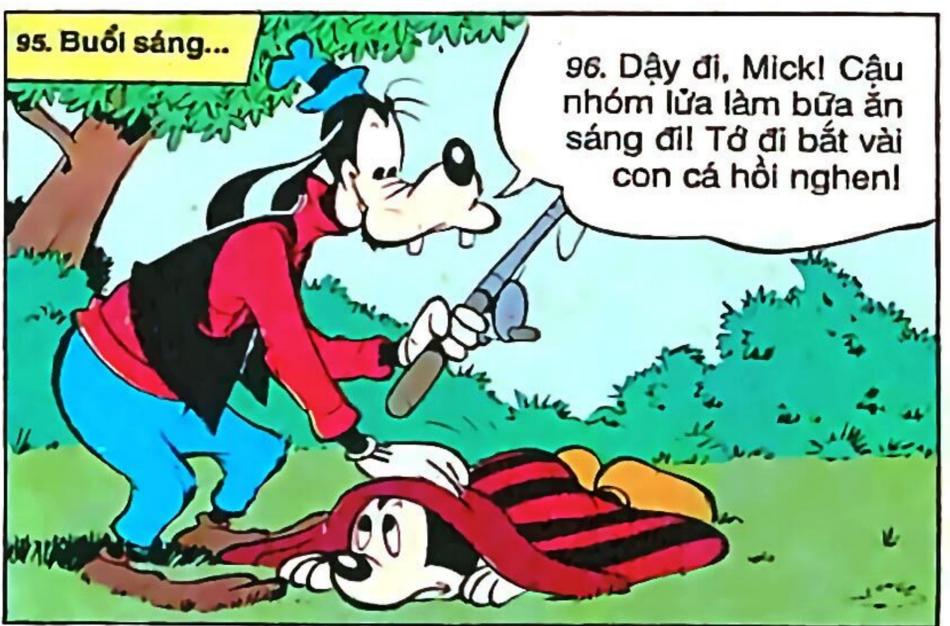
91. Húú!

92. Rạo!

93. Chít chít!

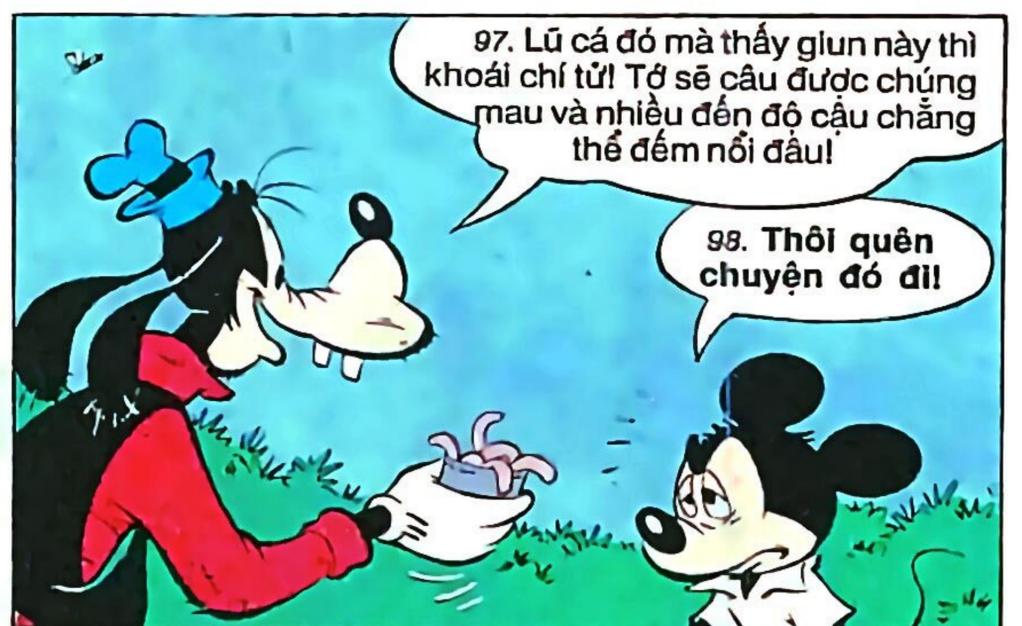
94. Siiit!

90. I'm surrounded! 91. Hoot! 92. Rowf!< 93. >Chitter!< 94. >Hiss!<



95. Buổi sáng...

96. Dậy đi, Mick! Cậu nhóm lửa làm bữa ăn sáng đi! Tớ đi bắt vài con cá hồi ngen!



97. Lũ cá đó mà thấy giun này thì khoái chí tử! Tớ sẽ câu được chúng mau và nhiều đến độ cậu chẳng thể đếm nổi đâu!

98. Thôi quên chuyện đó đi!

95. Morning — 96. Rise and shine, Mick! You start the breakfast fire! I'm off to catch a tasty trout or two! 97. Those fish will go bonkers over these worms! I'll reel 'em in faster'n you can count 'em!! 98. Forget it!



99. Hãy để cho cái lũ đay vấy đó ở yên chỗ và cuộn gói đi! Chúng ta không ở lại chỗ này nữa!

100. Không ư?



101. Nhưng thần kinh tớ ổn rồi mà!

102. Thế hà, còn thần kinh tớ thì không! Chúng cứ run lên bần bật đây này!

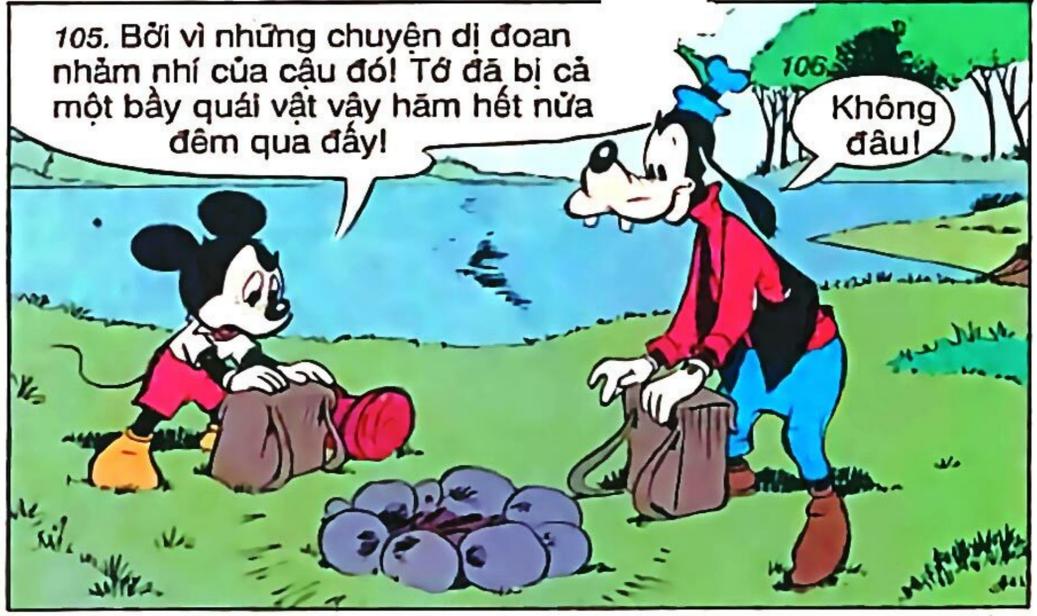
99. Leave that scaly fingerood where it is and pack! We're not staying! 100. We're not? 101. But my nerves are fine! 102. Well, mine aren't! They're quivering like a bowl full of Jello!

103. Tôi vừa trải qua một đêm kinh hoàng nhất trong đời! Và tất cả là lỗi của cậu hết! Mà cậu biết tại sao không?

104. Ừm... không!

105. Bởi vì những chuyện dị đoan nhằm nhí của cậu đó! Tôi đã bị cả một bầy quái vật vây hãm hết nửa đêm qua đây!

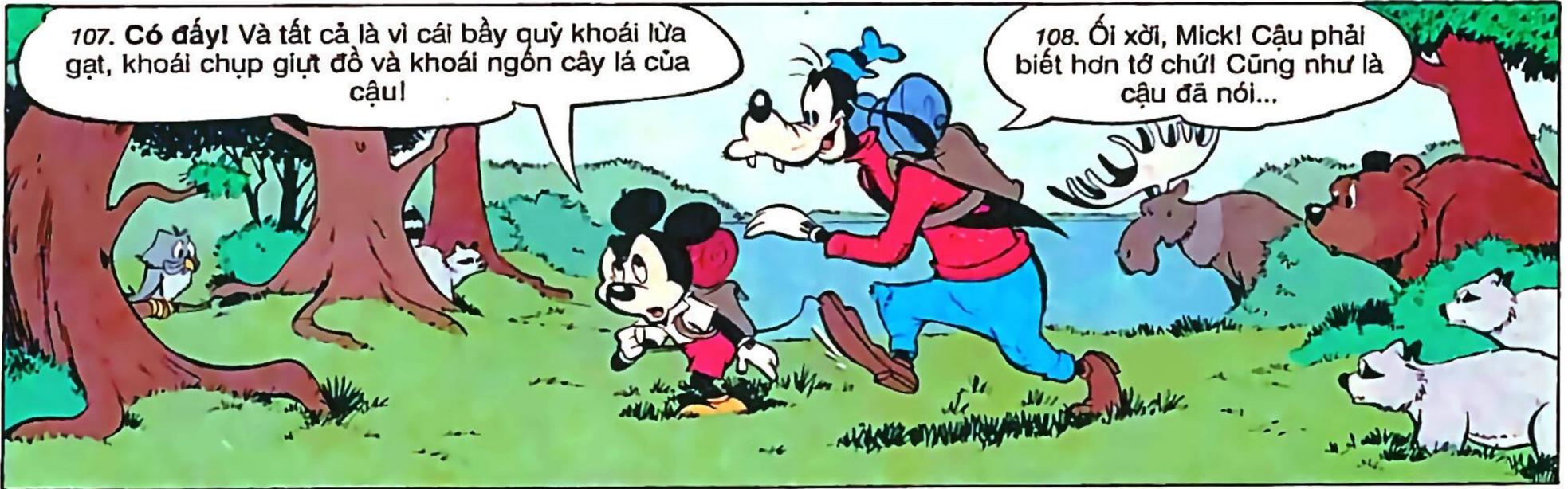
106. Không đâu!



103. I've just had the worst night of my life! And it's all your fault! And do you know why? 104. Um... not really! 105. Because of your silly superstitions! I've spent half the night besieged by non-existent monsters! 106. No!

107. Có đấy! Và tất cả là vì cái bầy quỷ khoái lừa gạt, khoái chụp giựt đồ và khoái ngón cây lá của cậu!

108. Ối xời, Mick! Cậu phải biết hơn tớ chứ! Cũng như là cậu đã nói...



107. Yes! And all because of your doggoned drumdiddlers, grabnastys, and shrubgulpers! 108. Aw shucks, Mick! You ought to know better! It's like you said...

109. ...đó toàn là chuyện nhằm thôi mà!



109. ...that's all horsefeathers



BÁC SCROOGE

Người máy thu rác nổi loạn

Người dịch: NHẬT HỒNG



1. Quý tha ma bắt cô đi, cô Typefast, tôi đã nói với cô hàng triệu lần rồi là không được làm phiền tôi khi tôi đang làm việc cơ mà!

2. Tôi xin lỗi, thưa ông McDuck, nhưng mấy người công nhân hốt rác cứ nhất định muốn được nói chuyện với ông! Họ đang đợi ở ngoài đấy ạ!

1. Confound it, Miss Typefast, I've told you a million times, never disturb me when I'm working!

2. I'm sorry, Mr. McDuck, but some refuse collectors insist on having a word with you! They're waiting outside!



3. Một người công nhân hốt rác lại muốn cái quái gì ở ta chứ!

4. Hắn chỉ muốn ông thanh toán cái hóa đơn này!

5. Hóa đơn à?! Ta đóng thuế cho thành phố để thành phố trả tiền thu gom rác cho ta mà!

6. Có một khoản thu thêm đối với bất cứ cái gì ngoài rác thải sinh hoạt!

3. What on earth could a refuse collector possibly want with me! 4. He'd want you to pay this bill! 5. Bill?! My city taxes pay for my rubbish collection! 6. There's an extra charge for collecting anything other than household waste!



7. Bọn ngốc các anh là những kẻ đi gom đồ thải ra, chứ không phải chỉ là những kẻ đi gom "rác thải sinh hoạt"!

9. Nè, có phải là tôi đã nói các anh là những kẻ đi gom rác không, hay là tôi phải nói các anh chính là những kẻ xả rác đấy?!

10. Nếu ông cứ cố đổ quá đầy vào những thùng rác của ông thì chắc chắn rác phải tràn ra ngoài thôi!

7. You morons are rubbish collectors, not 'household waste' collectors! 8. RIIP! 9. Did I say collectors?! I should have said, rubbish distributors! 10. You must expect spillage if you insist on overfilling your bins!



11. Đây hãy nhìn cái đồng rác anh đã làm vương vãi ra kia, tên ngốc! Tôi muốn anh phải lượm nó lên liền ngay bây giờ!

12. Được rồi, bình tĩnh lại đi, thưa ông!



13. Và đừng nghĩ rằng tôi sẽ trả tiền cho bất kỳ cái hóa đơn ngớ ngẩn nào!

14. Được rồi, Bert! Tôi nghĩ rằng vụ này có thể xếp vào trường hợp 23B, theo sách hướng dẫn công nhân vệ sinh!

11. Look at the mess you're making, you idiot! I want it all picked up, now! 12. Hey, calm down, buddy! 13. And don't think I'm going to pay any silly bills! 14. OK, Bert, I think this qualifies as a 23B, under the refuse workers guide!



15. Đúng rồi, 23B, Charlie à!

16. Ối!

17.



18. Đây, ông sẽ phải cần đến cái này để dọn sạch cái đồng rác rưởi đó!

19. KENG!

15. 23B it is, then, Charlie! 16. Wak! 17. SPLOT! 18. Here, you're going to need this to clean up that mess! 19. KLANG!



20. Hừm! Bọn người thời đồ đá này đã quá trớn rồi đó!



21. Tiền thuế của mình dùng để trả lương cho bọn chúng và cũng để làm cho chúng bị sa thải!

23.

22. Phù!

20. Fume! Those neanderthals have lifted one bin too many! 21. My taxes pay their salaries and my taxes will see them fired! 22. Phew! 23. \$



24. Đây, ông nghĩ là ông đang đi đâu vậy, thưa ông!

25. Ta muốn gặp ngài thị trưởng!



27. Chỉ trong mơ thôi!

28. Buông ta ra, tên hời!

24. Where do you think you're going, mister! 25. I want to see the mayor! 26. CITY HALL 27. In your dreams! 28. Unhand me, you buffoon!

29. Ngài thị trưởng quá bận rộn không thể để một tên vô công rồi nghề điên khùng như người quấy rầy đâu!

30. Hôm nay, tất cả nhân viên của thành phố này đã trở nên điên khùng hết rồi hay sao vậy?!



32. Này, anh đang làm gì vậy, ông đây là một trong những công dân tốt nhất của chúng ta đó!

33. Hừm! Đó chính là câu nói thông minh đầu tiên mà ta nghe trong ngày hôm nay!



29. The mayor's busy enough without being bothered by crazy bums! 30. Have all the city employees gone crazy today, or what?! 31. ! 32. What are you doing, this man is one of our finest citizens! 33. >Gasp! < That's the first intelligent sentence I've heard today!

34. Vài phút sau...

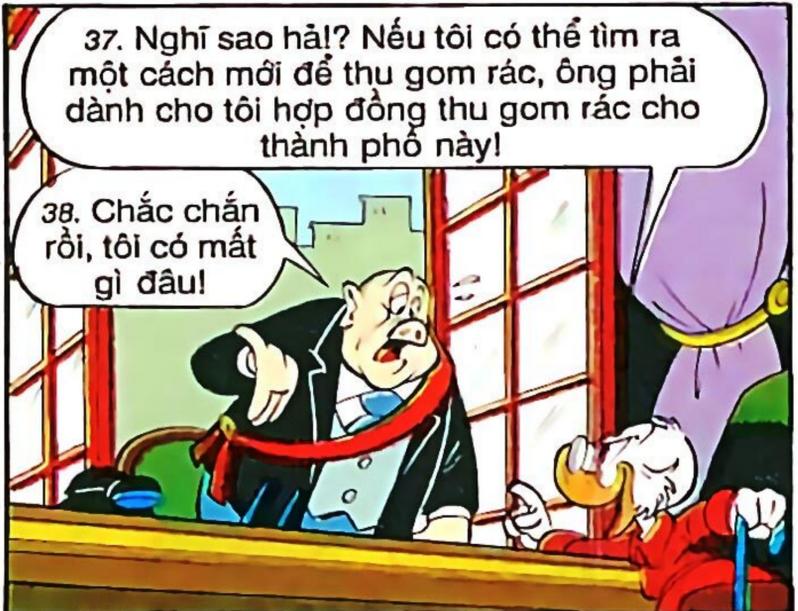
35. Tôi đồng ý với ông, ông Scrooge à, nhưng việc thu gom rác là một công việc không được nhiều người ưa thích và rất khó tìm được công nhân giỏi!

36. Vậy thì làm công việc đó mà không cần công nhân!



37. Nghĩ sao hả? Nếu tôi có thể tìm ra một cách mới để thu gom rác, ông phải dành cho tôi hợp đồng thu gom rác cho thành phố này!

38. Chắc chắn rồi, tôi có mất gì đâu!



34. Minutes later — 35. I agree with you Scrooge but garbage collecting is an unpopular job and it's hard to find good workers! 36. Then do the job without workers! 37. How about this!? If I can come up with a new way of collecting garbage, you give me the contract for the city! 38. Sure, what have I got to lose!

39. Sau đó...

40. Này Gyro, anh có ý tưởng nào về việc thu gom rác tự động hóa không hả?

41. Tôi chả nghĩ về chuyện gì khác từ khi những người đi thu rác ngưng đổ rác cách nay đã hai tuần!



42. Tôi sắp hoàn thành một mô hình mẫu hoạt động được rồi!

43. Hì hì! Ta đã ngửi thấy mùi tiền ở đâu đây rồi!



39. Shortly — 40. Have you any ideas for automated garbage collection, Gyro? 41. I've been thinking of nothing else, since the garbage men stooped visiting me, two weeks ago! 42. I've almost got a working prototype put together! 43. Hee-hee! I smell money in the air!

44. Hai ngày sau...

45. Gyro đã lắp bộ phận phát sóng vô tuyến vào một số thùng rác đặt trên đường phố!

46. Hệ thống đã được bật lên, do đó các máy gom rác sẽ đi tìm những thùng rác đã cải tiến!



44. Two days later — 45. Gyro's fitted some of the bins on the street with radio transmitters! 46. The system is now on, so the collectors will track down the modified bins! 47. CLICK!



48. I'm sure you're noticing the lack of spillage! 49. ZOOM! 50. KLUNK! 51. Here's a contract I've drawn up giving me the city collection rights! 52. KRUNNK!



53. It would be cheaper to buy bigger bins than fit all the existing ones with transmitters! 54. Just accept the fact that you're out of a job! 55. I can't make a decision based on this test! Let's have a competition to decide who will collect the rubbish! 56. Anytime, anyplace!



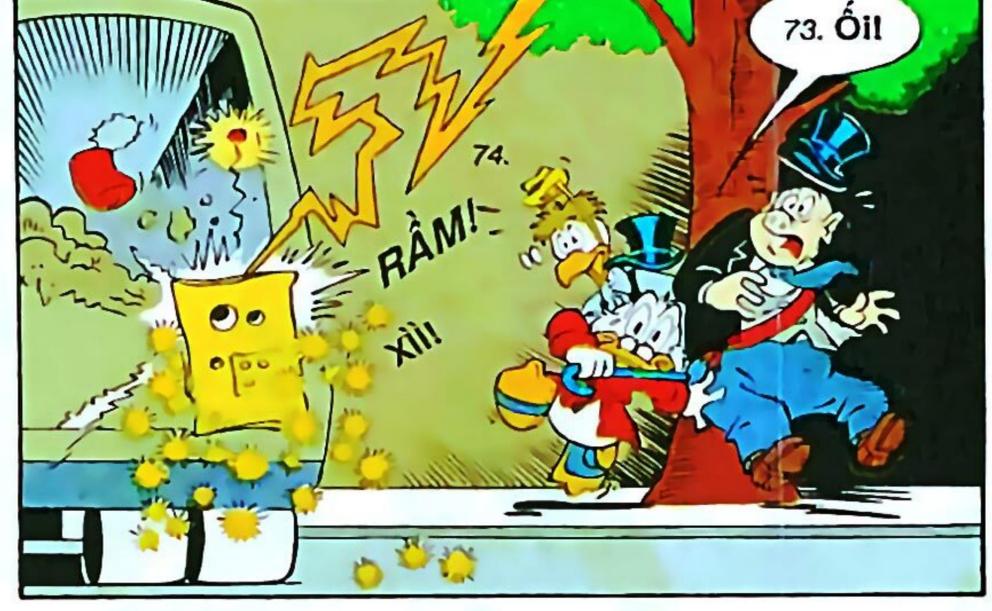
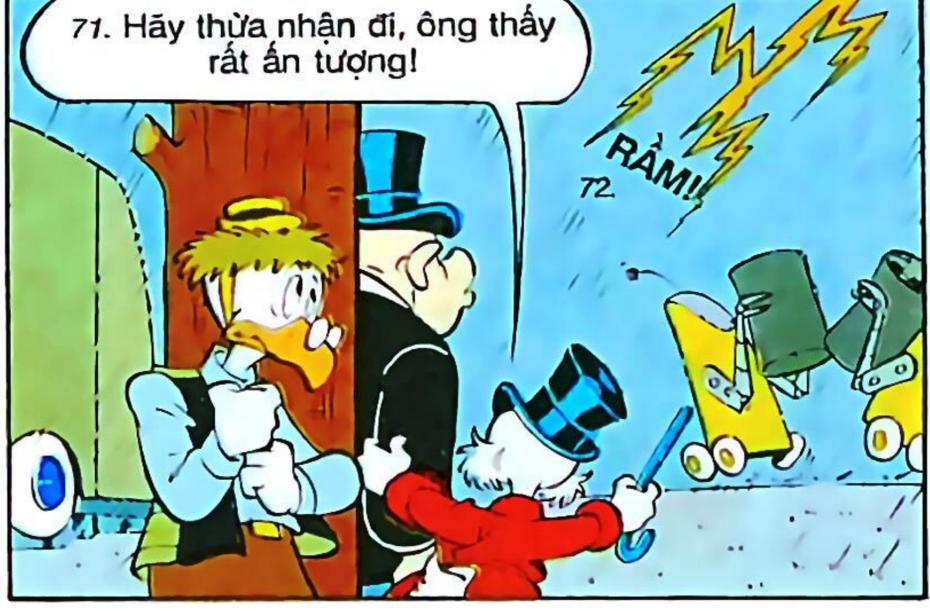
57. Later — 58. I think you're going to be signing this in a few minutes! 59. VROOM! 60. THWEEPI!



61. My boys are doing OK, so far! 62. They usually only move that fast when they're going to collect their paychecks! 63. Maybe we should postpone the competition! 64. No way! Rubbish has to be collected under all conditions!



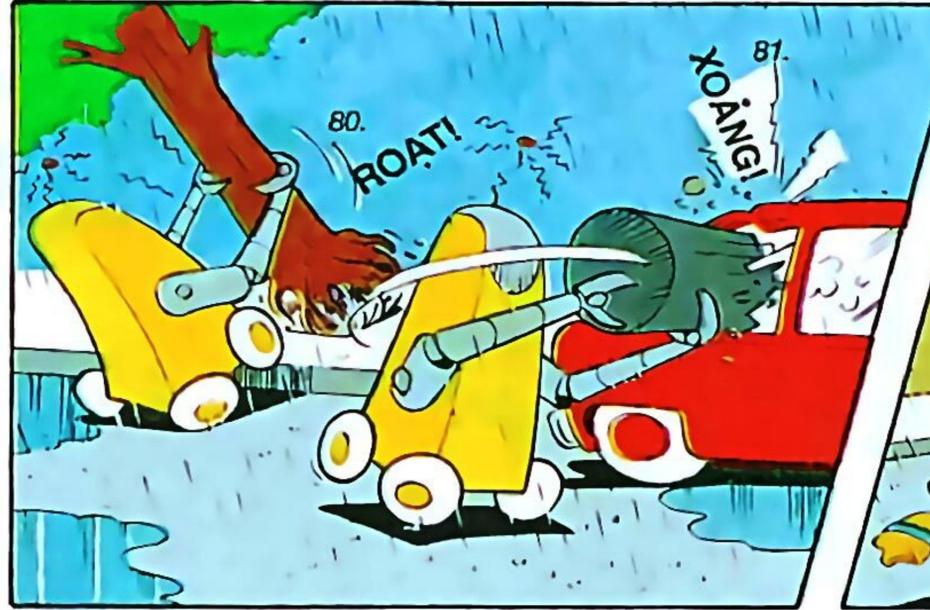
65. How well do your contraptions work in the rain? 66. Don't worry, they're totally waterproofed! 67. RUMBLE! 68. I guess your boys aren't! 69. ! 70. KRACCK!



71. Admit it, you're impressed! 72. KRACCK! 73. Wak! 74. KRACCK! SPZZT!



75. Are your thingies lightningproofed?! 76. Err... I'm not sure! 77. ZOOM! 78. I think that answers your question! 79. CRASH!



80. RIIP! 81. SMASH! 82. We've got to stop them while there's some of the street left! 83. KRUNCH!



84. Yikes! 85. I think I'd better scam while there's some of me left! 86. Wak! I think I'm jinxed when it comes to rubbish collectors, whether mechanical or human! 87. THUNK!



88. Yeaagh! 89. I've just remembered an important meeting at City Hall! 90. I think you can slow down, Mr Mayor! 91. WHIRR! 92. KRUNK!



93. Wak! We're lucky they just decided to throw us in the truck! 94. ! 95. CLANK! 96. SCRUNK! 97. Should I call them garbage collectors or just garbage! 98. SPZTT!



99. I think you know what you can do with your contract, Scrooge! 100. Just give me a minute and I'll have worked out how much it's going to cost you to have all this scrap metal cleaned up! 101. No way, he's the one who built those silly machines! 102. !

GOOFY

Tắm khô

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH



1. That's a nasty cut you've got there, Goofy! How did you get it?
2. An accident in the bathroom, doctor!
3. I'll have it bandage up for you in no time!
4. Now make sure you keep it clean and dry! Can you come back next week for a check-up?

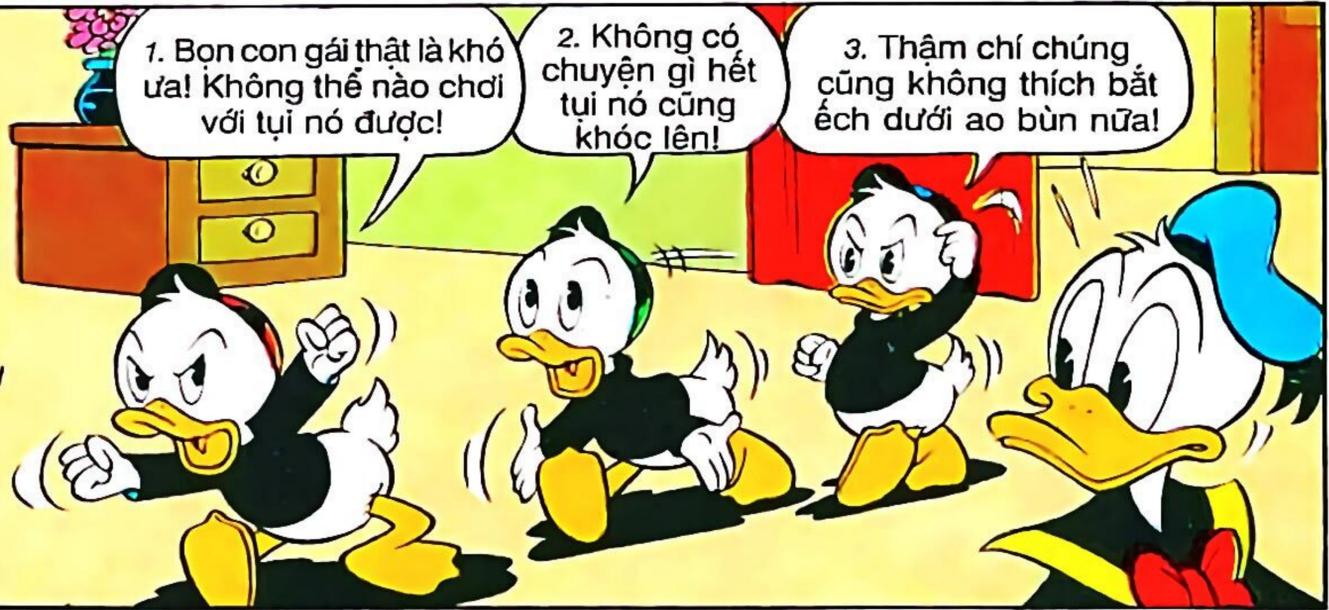
5. Well, doctor, keeping it clean won't be that hard and I should be able to come back...
6. ...but how am I going to keep it dry when I need to wash?
7. Well, you'll just have to find a way, Goofy!
8. Find a way, eh! Hmph! Easier said

than done!
9. B. ANDAGE GENERAL PRACTITIONER
10. Hang on a minute! I think I've thought of something...
11. TRA-LA-DI-LA! POM-POM! TARA-LA-DI-POM!

VỊT DONALD

Con gái rắc rối

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH



1. Bọn con gái thật là khó ưa! Không thể nào chơi với tụi nó được!

2. Không có chuyện gì hết tụi nó cũng khóc lên!

3. Thậm chí chúng cũng không thích bắt ếch dưới ao bùn nữa!

1. Girls are terrible! They're impossible to play with! 2. They start crying for nothing! 3. They don't even like catching frogs in the mud pond!



4. Coi nào, mấy cậu nhóc! Con gái thì có tâm tính hơi khác với chúng ta một chút, vậy thôi!



5. Nhưng mấy cháu cần phải chín chắn và hiểu biết, lúc đó sẽ chẳng có gì rắc rối cả!

4. Come come, boys! They have a slightly different mind than we have, that's all! 5. But you have to be mature and understanding, then there won't be any problems!



6. Ngồi xuống đi và chú sẽ nói hết những gì các cháu cần biết!

7. Chào, Donald! Em muốn thử nghiệm một chút với anh!



8. Ồ, chào, Daisy! Anh đang định nói chuyện với bọn nhóc...

9. Anh có thể làm chuyện đó sau mà! Em vừa mới đọc được bài báo có tính khoa học hết sức này về các đôi bạn!

6. Sit down and I'll tell you all you need to know! 7. Hi, Donald! I want to try something on you! 8. Oh, hello, Daisy! I was just telling the kids... 9. You can do that later! I've just read this very scientific article about couples!



10. Ồ! Em tìm thấy nó ở đâu vậy?

11. Ở tạp chí "Te tua và Vụ khổng" chứ còn ở đâu nữa? Nè chú ý nghe!



13. Báo nói rằng việc phê bình thẳng thắn có thể làm cải thiện một mối quan hệ! Đừng giữ trong lòng nỗi căm giận về những lỗi lầm nơi bạn của bạn!

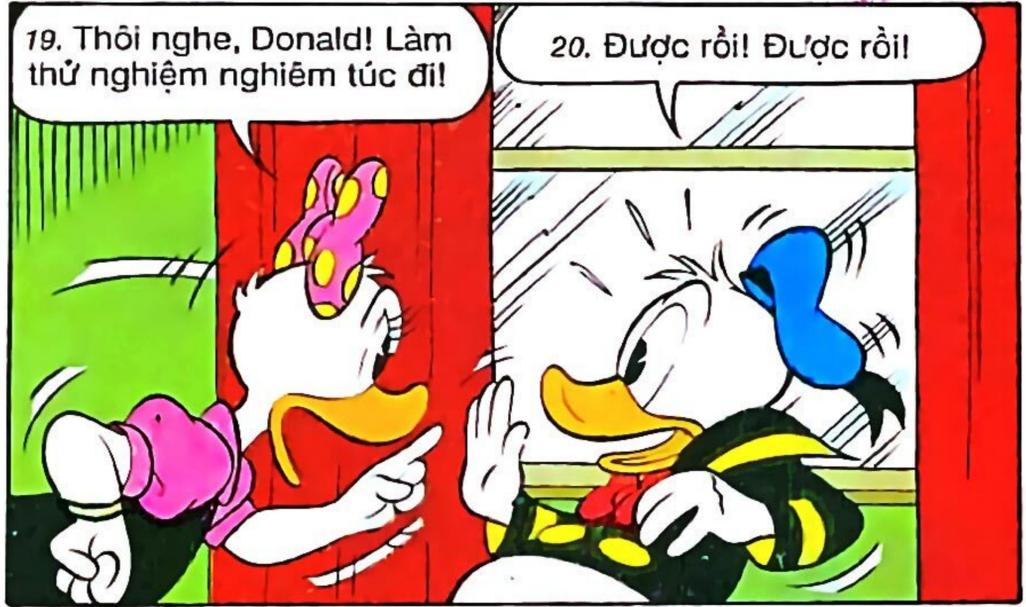
10. Oh! Where did you find it? 11. In "Tatter and Slander" — where else? Now pay attention! 12. TATTER & SLANDER 13. It says that open criticism can improve a relationship! Don't keep your irritation over your partner's faults to yourself!



14. Let's try it on each other, right!? First I mention your faults and then you tell me mine, OK!? 15. Err... OK! 16. Let me see... I don't like the way you brag and you get upset far too easily! You're big-headed, ill-mannered, selfish, chauvinistic... etc. etc.



17. Ah! Nice to get that off my chest! Now it's your turn! 18. B-but, Tools, I don't have anything critical to say! 19. Come on, Donald! Take the test seriously! 20. All right! All right!



21. In that case, I'd say that... er... you could have chosen a slightly less conspicuous bow to wear! Heh-heh! 22. WHAT?! You insulting beast! I just bought it!



23. Good bye! And that's forever!!! 24. SLAM! 25. You were just about to tell us something, Unca Donald!

